

<p style="text-align: center;">ДОГОВОР БАНКОВСКОГО СЧЕТА ДЛЯ ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ (СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ)</p>	<p style="text-align: center;">ЖЕКЕ ТҰЛҒАЛАР ҮШІН БАНКТІК ШОТ АШУ КЕЛІСІМ-ШАРТЫ (СТАНДАРТТЫҚ ШАРТТАР)</p>	<p style="text-align: center;">BANK ACCOUNT AGREEMENT FOR INDIVIDUALS (STANDARD TERMS)</p>
<p>Настоящим Договором (далее – Договор) определяются стандартные условия открытия, закрытия, а также ведения АО Исламский Банк «Al Hilal», текущего счета для физического лица (далее – Клиент). Настоящий Договор считается принятым Клиентом в целом в случае его присоединения к настоящему Договору путем подачи в АО Исламский Банк «Al Hilal», (далее – Банк) Заявления.</p> <p>1 Термины и Определения, используемые в настоящем Договоре</p> <p>1.1 В настоящем Договоре:</p> <p>Договор – настоящий Договор, включая Приложения к нему;</p> <p>Заявление – форма заявления на открытие Счета (в бумажном или электронном виде (для последующих счетов)), предоставляемая Клиентом по форме, установленной Банком;</p> <p>Банк - АО Исламский Банк «Al Hilal» и все его филиалы;</p> <p>Текущий счет – счет, исламский банковский счет(а) открываемый Банком Клиенту в соответствии с Договором банковского счета;</p> <p>Операционный день – период времени, в течение которого Банком осуществляется прием Инструкций от Клиентов, либо отзыв таких Инструкций, а также осуществляется кассовое обслуживание. Информация о режиме работы в Операционные дни доводится до Клиентов в помещении Банка и его филиалах;</p> <p>Выписка по счёту – периодически предоставляемая Банком письменная выписка, содержащая информацию об остатке денежных средств и операциях по Счёту;</p> <p>Инструкция Клиента – указания Клиента, переданные Банку для осуществления операций по Счёту;</p> <p>Операция – проводка или набор проводок, инициированных согласно Инструкции Клиента или от имени Клиента, направляемых посредством имеющихся в Банке средств связи, в результате которых Банк осуществляет действия, которые приводят к движению средств по Счёту (Счетам);</p> <p>Иностранная валюта – любая валюта, утвержденная Банком, за исключением национальной валюты Республики Казахстан;</p> <p>Тенге – национальная валюта Республики Казахстан, “KZT”;</p> <p>РК – Республика Казахстан;</p> <p>Тарифы – тарифы Банка, содержащие размеры комиссий Банка за ведение Счёта и оказание иных банковских услуг;</p> <p>Постоянно действующие инструкции - инструкция Клиента на проведение регулярных безналичных денежных переводов на заданные сроки и суммы со Счета Клиента на счет (а) назначенного (ых) получателя (ей) в установленное время;</p> <p>Дата валютирования – дата, указанная инициатором платежа, в которую деньги должны быть получены бенефициаром;</p> <p>Совет – Совет по Принципам Исламского Финансирования Банка;</p> <p>Стороны – Стороны настоящего Договора и Сторона – любая из сторон настоящего Договора;</p>	<p>Осы Келісім-шартпен (бұдан әрі – Келісім-шарт) жеке тұлғалар үшін (бұдан әрі - Клиент) «Al Hilal» Ислам Банкі АҚ ағымдағы шотты ашу, жабу, сондай-ақ жүргізудің стандартты шарттары анықталады. Клиент «Al Hilal» Ислам Банкі АҚ-на (бұдан әрі – Банк) Өтініш ұсынаған жағдайда, осы Келісім-шарт жалпы Клиентпен қабылданған болып саналады.</p> <p>1 Осы Келісім-шартта қолданылатын Терминдер және Анықтамалар</p> <p>1.1 Осы Келісім-шартта:</p> <p>Келісім-шарт – Қосымшаларымен бірге, осы Келісім-шарт;</p> <p>Өтініш - Клиент Банк бекіткен нысан бойынша ұсынатын Шот ашу Өтінішінің нысаны (қағаз немесе электронды түрде (кейінгі шоттар үшін));</p> <p>Банк - «Al Hilal» ислам банкі АҚ және оның барлық филиалдары;</p> <p>Ағымдағы шот – Банк Банктік шот шартына сәйкес Клиентке ашатын шот, ислам банк шоты(тары);</p> <p>Операциялық күн – Банк Клиенттерден Нұсқаулықтарды қабылдауды немесе мұндай Нұсқаулықтарды кері шақыруды жүзеге асыратын, сондай-ақ кассалық қызмет көрсету жүзеге асырылатын уақыт кезеңі. Операциялық күндердегі жұмыс режимі туралы ақпарат Банктің үй-жайында және оның филиалдарында Клиентке мәлімденеді;</p> <p>Шот бойынша үзінді көшірме – Банк мерзіммен ұсынып тұратын, ақшалай қаражаттың қалдығы туралы ақпараттардан және Шот бойынша операциялардан тұратын жазбаша үзінді көшірме;</p> <p>Клиент нұсқаулығы – Банкке Шот бойынша операцияларды жүзеге асыру үшін берілген нұсқаулар;</p> <p>Операция - нәтижесінде Банк Шот (Шоттар) бойынша қаражаттардың қозғалысына алып келетін әрекеттерді жүзеге асыратын Банкта бар байланыс құралдары арқылы жіберілетін Клиенттен немесе Клиент атынан берілген Нұсқаулықтар түрткі болған жазбалар немесе жазбалар жинағы;</p> <p>Шетел валютасы – Қазақстан Республикасының ұлттық валютасын қоспағанда, Банк бекіткен кез келген валюта;</p> <p>Тенге – Қазақстан Республикасының ұлттық валютасы, “KZT”;</p> <p>ҚР - Қазақстан Республикасы;</p> <p>Тарифтер – Шот жүргізгені және басқа да банк қызметтерін көрсеткені үшін Банк комиссиясының мөлшерлерінен тұратын Банк тарифтері;</p> <p>Тұрақты қолданылатын нұсқаулықтар - Клиент шотынан тағайындалған алушының(лардың) шотына(тарына) бекітілген уақыт ішінде белгіленген мерзіммен және сомада жүйелі ақшасыз ақшалай аударымдар жүргізу нұсқаулығы;</p> <p>Валюталау күні – төлемге түрткі болған тұлға көрсеткен, ақшаны бенефициар алуы тиіс күн;</p>	<p>This Agreement (the Agreement) determines the standard terms of opening and closing, as well as maintain of the current account for individual (the Customer) by the “Al Hilal” Islamic Bank” JSC. This Agreement shall be considered as accepted by the Customer as a whole upon his adhering to this Agreement by filling of the Application to “Al Hilal” Islamic Bank” JSC (the Bank).</p> <p>1. Definitions and Interpretation</p> <p>1.1 In this Agreement:</p> <p>Agreement means this Agreement including the Schedules hereto;</p> <p>Application means an application form for opening of Account (hard or soft copy (for further accounts)), provided by the Customer in the form prescribed by the Bank;</p> <p>Bank means “Al Hilal” Islamic Bank” JSC and all its branches;</p> <p>Current Account means the Islamic bank account(s), opened by the Bank to the Customer in accordance to the Bank account agreement.</p> <p>Operational hours means the time period during which the Bank is receiving instructions from Customers or cancelation of such Instructions, as well as carrying out cashier services. Information on Operational hours is brought to Customer in the Bank’s premises and its branches;</p> <p>Account Statement means a written statement periodically provided by the Bank which is containing the information on the money balance and transactions on Account;</p> <p>Instructions means a Customer’s instructions transferred to the Bank for the purpose of carrying out transactions on the Account;</p> <p>Transaction means an entry or set of entries initiated by Customer Instructions or on behalf of the Customer, sent by means of communication available in the Bank as a result of which the Bank carries out actions that lead to the movement of money on Account(s);</p> <p>Foreign currency means any currency, approved by the Bank, except for the national currency of the Republic of Kazakhstan;</p> <p>Tenge means the national currency of the Republic of Kazakhstan, "KZT";</p> <p>RK means the Republic of Kazakhstan;</p> <p>Tariffs means the Bank fees containing fees for Account maintenance and provision other banking services;</p> <p>Standing Instructions means Customer Instructions for regular non-cash transfers to the specified terms and amounts from the Customer's Account (s) to the accounts of designated beneficiary account(s) at pre-set timings;</p> <p>Value date means a date specified by the payment initiator on which funds should be received by the beneficiary;</p> <p>Cheque means payment document containing the written order of the Cheque issuer to the beneficiary bank for payment of funds specified in such order to the Cheque holder;</p>

<p>Шариат – законы и принципы Ислама;</p> <p>1.2 Если не предусмотрено иное определение, любые ссылки в настоящем Договоре:</p> <p>(a) Ссылки на Пункты и Приложения являются ссылками на пункты настоящего Договора и приложения к настоящему Договору;</p> <p>(b) Ссылка на любого лица, подразумевает любых цессионариев, правопреемников, уполномоченных представителей или лиц, назначаемых данным лицом (для Стороны подразумевает цессионариев, правопреемников, уполномоченных представителей или лиц, назначаемых Стороной в предусмотренных случаях). А также подразумевает любое лицо, фирму, компанию, корпорацию, правительство, государство или государственный орган или любую ассоциацию, доверительного управляющего, совместное предприятие, консорциум или товарищество (независимо от правосубъектности отдельного юридического лица).</p> <p>1.3 Все приложения к Договору (при их наличии), Заявление, принятое Банком являются неотъемлемой частью настоящего Договора.</p> <p>1.4 Заголовки разделов, пунктов и приложений предназначены исключительно для удобства пользования.</p> <p>2 Счет</p> <p>2.1 Банк открывает Клиенту текущий счет (далее – Счет) в соответствии с условиями настоящего Договора, Шариатом, законодательством Республики Казахстан на основании Заявления об открытии Счета, по форме установленной Банком.</p> <p>2.2 Банк самостоятельно присваивает номер текущему счету Клиента.</p> <p>2.3 Клиент размещает средства на Счете, по которому Банк не начисляет никаких вознаграждений. Банк обеспечивает наличие таких средств при предъявлении требований Клиентом. Банк может инвестировать всю сумму остатка на Счету таким образом, как Банк по своему усмотрению сочтет нужным.</p> <p>2.4 Настоящий Договор считается заключенным после акцепта Банком Заявления.</p> <p>2.5 Подписывая Заявление, Клиент принимает на себя все условия открытия, ведения, закрытия Счета, а также подтверждает, что все положения настоящего Договора в полной мере соответствуют интересам и волеизъявлению Клиента.</p> <p>2.6 При открытии счета в Банке Клиенту необходимо предоставить документы, по списку, предоставляемому Банком.</p> <p>2.7 Банк осуществляет ведение Счета, производит банковские операции и</p>	<p>Кенес – Банктің Исламдық Қаржыландыру Қағидалары жөніндегі Кеңесі;</p> <p>Тараптар – осы Келісім-шарттың Тараптары және Тарап – осы Келісім-шарттың кез келген Тарабы;</p> <p>Шариғат – Ислам заңдары мен қағидалары.</p> <p>1.2 Егер басқа анықтама көрсетілмесе, осы Келісім-шарттағы кез келген сілтемелер:</p> <p>(a) Тармақтарға және Қосымшаларға жасалған сілтемелер осы Келісім-шарттың тармақтарына және осы Келісім-шарттың Қосымшаларына жасалған сілтемелер болып табылады;</p> <p>(b) Кез келген тұлғаға жасалған сілтеме кез келген цессионарийлер, құқық иеленушілер, уәкілетті өкілдер немесе осы тұлға тағайындаған тұлғалар (Тарап үшін цессионарийлер, құқық иеленушілер, уәкілетті өкілдер немесе көрсетілген жағдайларда Тарап тағайындайтын тұлғалар) болып түсініледі. Сондай-ақ кез келген тұлға, фирма, компания, корпорация, үкімет, мемлекет немесе мемлекеттік орган не кез келген қауымдастық, сенім білдірілген басқарушы, бірлескен кәсіпорын, консорциум немесе серіктестік (жеке заңды тұлғаның құқықтық субъектілігіне байланыссыз) болып түсініледі.</p> <p>1.3 Банк қабылдаған Келісім-шарттың барлық қосымшалары (олар бар болса), Өтініш осы Келісім-шарттың ажырамас бөлігі болып табылады.</p> <p>1.4 Бөлімдердің, тармақтардың және қосымшалардың тақырыптары тек қолдануға ыңғайлы болу үшін көзделген.</p> <p>2 Шот</p> <p>2.1 Банк Клиентке осы Келісім-шарт ережелеріне, Шариғатқа, Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес, Банк белгілеген нысан бойынша Шот ашу туралы Өтініш негізінде ағымдағы шот (бұдан әрі – Шот) ашады:</p> <p>2.2 Банк өзінің Клиенттің есағымдағы шотына нөмір тағайындайды</p> <p>2.3 Клиент Банк ол бойынша ешқандай сыйақы есептейтін Шотқа қаражат салады. Банк Клиент талап қойған кезде мұндай қаражаттың бар болуын қамтамасыз етеді. Банк өз қарауы бойынша дұрыс деп санайтын амалмен Шоттағы бүкіл қалдық соманы инвестициялай алады.</p> <p>2.4 Осы Келісім-шарт Банктің Өтінішті Банктің ішкі рәсімдерімен көзделген тәртіпте қабылдауынан кейін жасалған болып саналады</p> <p>2.5 Өтінішке қол қою арқылы Клиент Шотты ашудың, жүргізудің, жабудың барлық талаптарын қабылдайды, сонымен қатар осы Келісім-шарттың барлық ережелерінің Клиент мүддесі мен еркіне толығымен сәйкес келетіндігіне растайды.</p> <p>2.6 Банкте шот ашу кезінде Клиент Банк ұсынған тізім бойынша құжаттарды ұсынуы керек.</p> <p>2.7 Банк Шот жүргізуді жүзеге асырады, банк операцияларын жүргізеді</p>	<p>Checkbook means stitched and sequentially numbered Cheque form. Checkbook may consist of one Cheque form;</p> <p>Board means the Islamic Finance Principles Board of the Bank;</p> <p>Parties means the parties to this Agreement and a Party is any one of them;</p> <p>Shariah means Islamic rules and principles as interpreted by the Board.</p> <p>1.2. Unless a contrary indication appears, any reference in this Agreement to:</p> <p>(a) a Clause or Schedule is to be construed as a reference to the relevant clause of, or schedule to, this Agreement;</p> <p>(b) Reference to any person includes any assignee, transferee, successor in title, delegate, sub-delegate or appointee of that person (in the case of a Party, in so far as such assignees, transferees, successors in title, delegates, sub-delegates or appointees are permitted) and any individual, firm, company, corporation, government, state or agency of a state or any association, trust, joint venture, consortium or partnership (whether or not having separate legal personality).</p> <p>1.3. All annexes to present Agreement (if any), Application accepted by the Bank shall constitute the integral part hereof.</p> <p>1.4. Section, clause and schedule headings are for ease of reference only.</p> <p>2. THE ACCOUNT</p> <p>2.1. The Bank opens for the Customer current account (hereinafter - the Account) in accordance with this Agreement, Shariah, legislation of the Republic of Kazakhstan on the basis of Application for Account opening in the form stated by the Bank herein.</p> <p>2.2. The Bank independently assigns the number of the current account for the Customer.</p> <p>2.3. The Customer deposits its funds on the Account where the Bank is not charge any profit. The Bank ensures availability of such funds on the Customer request The Bank may invest all amounts outstanding in the Account in such manner as the Bank, in its absolute discretion; deems fit.</p> <p>2.4. This Agreement shall be considered as concluded after acceptance by the Bank of the Application.</p> <p>2.5. By signing the Application, Customer accepts all the conditions for opening, maintenance and closing of an Account and confirms that all provisions hereof fully comply with the interests and will of the Customer.</p> <p>2.6. The opening of the Account by the Bank is conditional upon presentation by the Customer of the documents as per the list provided by the Bank.</p> <p>2.7. The Bank maintains Accounts, makes banking transactions and</p>
---	---	---

<p>оказывает банковские услуги по нему в соответствии с действующим законодательством РК, Тарифами Банка и условиями настоящего Договора.</p>	<p>және ҚР қолданыстағы заңнамасы, Банк тарифтеріне және осы Келісім-шарт талаптарына сәйкес олар бойынша банктік қызметтер көрсетеді.</p>	<p>provides banking services in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, Bank's Tariffs and terms of this Agreement.</p>
<p>3 ВЕДЕНИЕ СЧЕТА</p>	<p>3 ШОТ ЖҮРГІЗУ</p>	<p>3. ACCOUNT MAINTENANCE</p>
<p>3.1 Платежи и переводы, зачисление и снятие средств на/со Счета как в наличной так и безналичной форме, кассовые и обменные операции, распоряжение деньгами на Счете осуществляется на основании платежных документов, а также посредством письменных указаний Клиента при обращении в Банк в строгом соответствии с действующим Законодательством РК.</p>	<p>3.1 Қолма-қол ақшалай және қолма-қол ақшасыз нысанда Шотқа аударылған және Шоттан алынған төлемдер мен аударымдар, кассалық және айырбастау операциялары, Шоттағы ақшаны басқару төлем құжаттары негізінде, сонымен қатар ҚР қолданыстағы заңнамасына сәйкес Банкке жүгіну кезінде Клиенттің жазбаша нұсқаулары арқылы жүзеге асырылады.</p>	<p>3.1. Payments and transfers, crediting and withdrawals to / from Account in cash and non-cash, exchange operations, disposal of money on the Account shall be made on the basis of payment documents, as well as through written instructions of the Customer to the Bank in strict accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>3.2 Изъятие денег со Счета Клиента без согласия Клиента, приостановление расходных операций по Счету и наложение ареста на деньги, находящиеся на Счете, производится только на основании надлежащим образом оформленных документов (решений, постановлений и распоряжений судебных органов, органов исполнительного производства, налоговых и таможенных органов, а также других уполномоченных органов РК), в случаях, в порядке, предусмотренных законодательством РК, а также настоящим Договором. Банк не несет ответственности за убытки, понесенные Клиентом в таких случаях.</p>	<p>3.2 Клиенттің келісімінсіз Клиент Шотынан ақша алу, Шот бойынша шығын операцияларын уақытша тоқтату және Шоттағы ақшаға тыйым салу ҚР қолданыстағы заңнамасында, сонымен қатар осы Келісім-шартта көзделген тәртіппен және жағдайларда тиісті тәсілмен рәсімделген құжаттар (шешімдер, қаулылар және сот органдарының, атқарушы өндірісі органдарының, салық және кеден органдарының, сонымен қатар ҚР басқа да уәкілетті органдарының бұйрықтары) негізінде ғана жүргізіледі. Банк осындай жағдайларда Клиентке келтірілген шығындарға жауап бермейді.</p>	<p>3.2. Money withdrawal from the Customer's account without its consent, suspension of debit transactions and arrest of the money on the Account shall be made only on the basis of duly executed documents (decisions, resolutions and orders of the judicial, executive, tax and customs authorities as well as other competent authorities of the Republic of Kazakhstan), in cases and in order prescribed by the legislation of the Republic of Kazakhstan, and in accordance to this Agreement. In such cases, Bank shall not be liable for losses incurred by the Customer.</p>
<p>3.3 Выдача/зачисление наличных денег со Счета осуществляется на основании платежных документов, предусмотренных законодательством и внутренними документами Банка.</p>	<p>3.3 Шоттан қолма-қол ақшаны беру/аудару заңнамада көзделген төлем құжаттары және Банктің ішкі құжаттары негізінде жүзеге асырылады.</p>	<p>3.3. Withdrawal/crediting of cash from the Account shall be made on the basis of payment documents stipulated by the legislation and internal documents of the Bank, including Cheques.</p>
<p>3.4 В случае внесения на Счет наличных денег Банк зачисляет на Счет фактическую сумму по окончании их приема и полистного пересчета. Выдача наличных производится в пределах суммы, имеющейся на Счете.</p>	<p>3.4 Шотқа қолма-қол ақша енгізілген жағдайда, Банк соманы қабылдағаннан кейін және парақтық қайта есептеуден соң, нақты соманы аударды. Қолма-қол ақшаны беру Шоттағы бар сома шегінде жүргізіледі.</p>	<p>3.4. In the case of cash deposit to the Account, Bank shall credit to the Account the actual amount of cash after reception, recounting and packaging. Cash withdrawal shall be made up to the amount available in the Account.</p>
<p>3.5 Снятие и зачисление средств на/со Счета Клиента осуществляется Банком наличными деньгами, банковским переводом или любым иным способом, приемлемым для Банка.</p>	<p>3.5 Клиент Шотынан қаражат алу және Шотқа аударуды Банк қолма-қол ақшамен, банк аударымымен немесе Банк үшін тиімді кез келген басқа да тәсілмен жүзеге асырады.</p>	<p>3.5. Withdrawal/crediting of money to / from the Customer's Account shall be made by the Bank in cash, bank transfer or in any other manner acceptable to the Bank.</p>
<p>3.6 Все операции по Счету могут осуществляться по указанию третьих лиц, действующих на основании соответствующей нотариально удостоверенной доверенности, законными представителями, опекунами и попечителями с соблюдением процедур безопасности, определенных в п.5 Договора.</p>	<p>3.6 Шот бойынша барлық операцияларды нотариалды куәландырылған тиісті сенімхат негізінде әрекет ететін үшінші тұлғалардың нұсқауы бойынша, Келісім-шарттың 5-тармағында белгіленген қауіпсіздік рәсімдерін сақтай отырып, заңды өкілдер, қамқоршылар және жанашырлар жүзеге асыра алады.</p>	<p>3.6. All transactions on the Account can be done as per instructions of the authorized persons acting on the basis of corresponding notarized power of attorney complying the safety procedure defined in clause 5 hereof.</p>
<p>3.7 Снятие средств со Счета любого вида может осуществляться Клиентом или любым уполномоченным им лицом используя любой способ, предоставляемый Банком, включая, но не ограничиваясь, расходные ордера, Постоянно действующие инструкции, платежные поручения через каналы, предоставляемые Банком, в том числе, но не ограничиваясь филиалами на момент снятия средств, при условии:</p> <p>(a) Соблюдения особенностей, ограничений и условий, применимых к соответствующему Счету; и</p> <p>(b) Клиент обязуется уведомить Банк за 3 (три) банковских дня до снятия наличных денег со Счета в национальной и иностранной валюте, если сумма составляет или превышает 7 000 000 (семь миллионов тенге) или эквивалент в другой валюте.</p>	<p>3.7 Кез келген түрдегі Шоттан қаражат алуды Клиент немесе ол уәкілеттілік берген тұлға Банк ұсынған кез келген тәсілді, соның ішінде Банк, соның ішінде филиалдар қаражатты алу сәтінде келесі талаптарды орындай отырып, ұсынған каналдар арқылы шығын ордерлерін, Тұрақты қолданылатын нұсқаулықтарды, төлем тапсырмаларын қолдану арқылы жүзеге асырыла алады:</p> <p>(a) Тиісті Тарапқа қолданылатын ерекшеліктерді, шектеулер мен талаптарды орындау; және</p> <p>(b) Клиент, егер сомасы 7 000 000 (жеті миллион теңгені) немесе басқа валютадағы баламаны құраса немесе асып кетсе, Шоттан ұлттық және шетел валютасында қолма-қол ақша алғанға дейін 3 (үш) банктік күн бұрын хабарлауға міндеттенеді.</p>	<p>3.7. Withdrawals from the any type of Account may be done by the Customer or any authorized person by using any method provided by the Bank, including, but not limited to, withdrawal slips, Standing instructions, payment orders through the channels provided by the Bank, including, but not limited to, branches at the time of withdrawal, subject to the following:</p> <p>(a) Compliance with the demands, limitations and conditions applicable to the Account; and</p> <p>(b) The Customer shall notify the Bank within three (3) banking days before withdrawing cash from the Account in national and foreign currency, if the amount is equal or exceeds 7,000,000 (seven million) KZT or its equivalent in another currency.</p>
<p>3.8 Не допускается проведение операций по Счету, связанных с осуществлением Клиентом предпринимательской деятельности. Ответственность за нарушение положений настоящего пункта Договора</p>	<p>3.8 Клиенттің кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыруына байланысты Шот бойынша операцияларды жүргізуіне рұқсат берілмейді. Келісім-шарттың осы тармағының ережелерін бұзғаны үшін жауапкершілік</p>	<p>3.8. It is prohibited to carry out transactions on the Account related to performing by the Customer of entrepreneurship activity. Customer bears responsibility for violation of conditions of the</p>

<p>несет исключительно Клиент.</p> <p>3.9 Все расходные операции по Счету с учетом комиссии Банка, Банк осуществляет в пределах суммы, имеющейся на Счете. В случае если на Счете недостаточно средств, Банк вправе вернуть платежные документы Клиенту без исполнения. Банк не производит частичное исполнение платежных документов Клиента.</p> <p>3.10 Банк не принимает к исполнению платежные документы, содержащие:</p> <ul style="list-style-type: none"> - неясные указания; - не полностью заполненные или не подписанные поля от имени Клиента; - платежные документы с исправлениями; - несоответствия наименования отправителя денег наименованию Клиента, указанному в платежном документе; - сумма, указанная в платежном документе, включая суммы комиссии Банка, почтово-телеграфные расходы Банка, превышает остаток денег на Счете; - указания о проведении операций, нарушающих действующее законодательство РК; - не содержащих требуемых законодательством РК сведений. <p>Банк возвращает такие платежные документы Клиенту, если возврат подлежит по вышеуказанным причинам и не несет никакой ответственности перед Клиентом за убытки, понесенные в связи с отказом Банка в исполнении таких инструкций.</p> <p>3.11 Все операции по Счету в иностранной валюте осуществляются согласно валютному Законодательству РК, внутренним документам Банка, а также настоящему Договору.</p> <p>3.12 При открытии Счета в иностранной валюте, Клиент принимает на себя риск, связанный с открытием и ведением Счета в Иностранной валюте, который может возникнуть в связи с ограничениями, установленными государственными органами в отношении иностранной валюты. Такими ограничениями могут являться, включая, но, не ограничиваясь, введение валютного контроля или валютных ограничений, а также налогов или иных обязательных платежей, которые могут быть распространены на денежные средства, находящиеся на таком счете.</p> <p>3.13 Операции по Счету в Иностранной валюте будут осуществляться только по формам и письменным поручениям, в валюте Счета.</p> <p>3.14 Снятие со Счета/внесение наличных средств на Счет в Иностранной валюте, в случае конвертации подлежат конвертации по обменному курсу, установленному Банком на момент совершения операции).</p> <p>3.15 Клиент освобождает Банк от ответственности за любые убытки вследствие курсовой разницы, которые Клиент может понести при переводе суммы со своего счета в Иностранной валюте на свой счет в другой валюте.</p> <p>3.16 За оказание банковских услуг и обслуживание Счета, Клиент обязуется оплачивать Банку комиссию в соответствии с действующими на дату совершения операции Тарифами.</p>	<p>Клиентке гана жүктеледі.</p> <p>3.9 Шот бойынша барлық шығын операцияларын Банк комиссиясын есепке ала отырып, Банк Шотта бар сома шегінде жүзеге асырады. Шоттағы қаражат жетіспеген жағдайда Банк төлем құжаттарын Клиентке орындамай қайтаруға құқылы. Банк Клиенттің төлем құжаттарын ішінара орындамайды.</p> <p>3.10 Банк келесілерден тұратын төлем құжаттарын орындауға қабылдамайды:</p> <ul style="list-style-type: none"> - түсініксіз нұсқаулар; - Клиент атынан толығымен толтырылмаған немесе қолтаңба қойылмаған жолдар; - түзетулерді бар төлем құжаттары; - төлем құжатында көрсетілген ақша жіберуші атауының Клиент атауына сәйкес келмеуі; - Банк комиссиясы сомасын, Банктің почталық-телеграфтық шығындарын қоса алғанда, төлем құжатында көрсетілген сома Шоттағы ақша қалдығынан асып кетеді; - ҚР қолданыстағы заңнамасын бұзатын операцияларды жүргізу туралы нұсқаулар; - ҚР заңнамасында талап етілген мәліметтер берілмеген. <p>Егер жоғарыда айтылған себептермен қайтаруға тиіс болса және Банктің осындай нұсқауларды орындаудан бас тартуына байланысты келтірілген шығындар үшін Клиент алдында ешқандай жауапкершілік көтермесе, Банк осындай төлем құжаттарын Клиентке қайтарады.</p> <p>3.11 Шетел валютасындағы Шот бойынша барлық операциялар ҚР валюталық заңнамасына, Банктің ішкі құжаттарына, сонымен қатар осы Келісім-шартқа сәйкес жүзеге асырылады.</p> <p>3.12 Шетел валютасындағы Шотты ашу кезінде Клиент шетел валютасына қағысты мемлекеттік органдар бекіткен шектеулерге байланысты туындауы мүмкін Шетел валютасындағы Шоттарды ашуға және жүргізуге байланысты қауіптерді өз мойнына алады. Мұндай шектеулер валюталық бақылау немесе валюталық шектеулер жүргізу, сонымен қатар осындай Шоттағы ақшалай қаражаттарға таралуы мүмкін салықтар немесе басқа да міндетті төлемдер болуы мүмкін.</p> <p>3.13 Шетел валютасындағы Шоттар бойынша операциялар Шот валютасында нысандар мен жазбаша тапсырмалар бойынша ғана жүзеге асырылады.</p> <p>3.14 Шетел валютасындағы Шоттан қолма-қол ақшалай қаражат алу/Шотқа салу конвертация жағдайында Банктің операцияны орындау сәтінде бекіткен айырбастау бағамы бойынша конвертациялануы тиіс.</p> <p>3.15 Клиент Банкті өзінің Шетел валютасындағы шотынан басқа валютадағы шотына соманы аудару кезінде туындауы мүмкін бағам айырмашылығы салдарынан болған кез келген шығындар үшін жауапкершіліктен босатады.</p> <p>3.16 Банк қызметтерін көрсеткені және Шоттарға қызмет көрсеткені үшін Клиент Банкке операцияны іске асырған күні қолданылатын Тарифтерге сәйкес комиссия төлеуге міндеттенеді.</p>	<p>clause.</p> <p>3.9. The Bank makes all debit transactions within the amount available in the Account, taking into account the Bank's commission. In case of insufficient funds in the Account, the Bank has the right to return payment documents to the Customer without execution. The Bank does not fulfill the Customer's payment documents partially.</p> <p>3.10. The Bank does not accept payment documents for execution containing following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Unclear instructions; - Not fully filled or not signed fields on behalf of the Customer; - payment documents with corrections; - inconsistency of remitter's name with the Customer's name specified in the payment document; - the amount specified in the payment document, including the amount of Bank's commission, postal and telegraph expenses of the Bank exceeds the balance of the Account; - instruction on the operation violates the legislation of the Republic of Kazakhstan; - not containing the information required by the legislation of the Republic of Kazakhstan. <p>Bank returns such payment documents to the Customer if returning due to above reasons and shall not be liable before Customer for any losses incurred in connection with the failure of the Bank in the performance of such instructions.</p> <p>3.11. All transactions in Foreign currencies are carried out in accordance with the currency legislation of the Republic of Kazakhstan, the internal documents of the Bank and this Agreement.</p> <p>3.12. When opening the Account in a Foreign currency, the Customer assumes the risk associated with opening and maintaining accounts in Foreign currency, which may arise in connection with the restrictions established by the state authorities in relation to foreign currency. Such restrictions may be, including, but not limited to, the carrying out currency control and currency restrictions as well as taxes or other obligatory payments, which may be applied to funds in such Account.</p> <p>3.13. Transactions on Accounts in Foreign currency shall only be made based on the forms and written instructions, in the currency of the Account.</p> <p>3.14. Withdrawal from the Account /Crediting the Account in Foreign currency, in the case of conversion shall be converted at the prevailing exchange rate set by the Bank at the moment of such transaction.</p> <p>3.15. The Customer release the Bank from responsibility for any losses due to exchange rate differences, which Customer may incur when transferring amounts from its Account in foreign currency to its Account in a different currency.</p> <p>3.16. For the provision of banking services and Account maintenance, Customer shall pay to the Bank a commission in accordance with the Tariffs valid at the date of the transaction.</p>
---	--	--

<p>3.17 Применимые Тарифы размещены на сайте Банка www.alhilalbank.kz. Настоящим Клиент подтверждает, что ознакомлен с Тарифами и согласен с их размером.</p> <p>3.18 Банк вправе в одностороннем порядке вносить в Тарифы изменения без предварительного согласования их с Клиентом, в случаях не противоречащих законодательству Республики Казахстан. О внесенных изменениях Банк информирует Клиента путем размещения Тарифов в помещении Банка, а также посредством размещения Тарифов на сайте Банка.</p> <p>3.19 При наличии письменного согласия Клиента, Банк регулярно отправляет Клиенту Выписки по Счету. Выписки по Счету предоставляются Клиенту с периодичностью в соответствии с Заявлением на открытие Счета. Выписки по Счету предоставляются только в случае наличия движения по Счету за предоставляемый период. Дополнительные Выписки по счету предоставляются Банком по запросу Клиента в течении 3 (трех) Операционных дней за предоставление дополнительных Выписок Банк взимает комиссию, согласно Тарифам Банка.</p> <p>3.20 Если Банк не получает возражений от Клиента в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента отправки Выписки по счету или извещения о совершении операции, то Выписка по счету и извещение будут считаться верными во всех отношениях, и Клиент тем самым отказывается от любого права оспаривания их. Если Клиент не получил Выписку по счету или извещение о совершении операции, он обязан запросить у Банка предоставление копии Выписки и извещения.</p> <p>3.21 Клиент согласен возместить фактические расходы по доставке корреспонденции за каждую доставку в соответствии с Тарифами Банка. Банк не несет ответственность в случае утери корреспонденции курьером. Клиент и/или Банк могут в любое время отказаться от доставки корреспонденции, письменно уведомив об этом друг друга.</p> <p>3.22 Клиент вправе при условии подписания Клиентом соответствующего договора, направлять Инструкции Банку по факсу или посредством любых других каналов связи, приемлемых для Банка с указанием действовать согласно этим Инструкциям в отношении Счета (Счетов), включая, без ограничения, осуществление перевода денежных средств в Банк, из Банка и внутри Банка, закрытие, продление и погашение депозитов.</p> <p>3.23 Клиент полностью признает, понимает и принимает на себя риск, присущий и связанный с передачей Инструкций по факсу или с помощью любых других каналов связи.</p> <p>3.24 При условии наличия достаточных средств на Счете, Банк будет также выполнять любые Постоянно действующие инструкции Клиента. Клиент уполномочивает Банк списывать со Счета (Счетов) Клиента суммы сборов и фактических расходов, понесенные Банком в результате выполнения инструкций Клиента. Клиент обязан возместить Банку и защитить его от всех фактических убытков, ущерба и расходов (включая судебные</p>	<p>3.17 Қолданылатын Тарифтері Банктің www.alhilalbank.kz сайтында орналастырылған. Осы арқылы Клиент Тарифтермен танысқандығын және олардың мөлшерлерімен келісетіндігін растайды.</p> <p>3.18 Банк, Қазақстан Республикасының заңнамасына қайшы келмеген жағдайларда, Клиентпен алдын ала келіспей бір тарапты тәртіппен Тарифтерге өзгерістер енгізуге құқылы. Енгізілген өзгерістер туралы Банк Клиентті Банк ғимараттарына тарифтерді ілу, сонымен қатар Тарифтерді банк сайттарына орналастыру арқылы ақпараттандырады.</p> <p>3.19 Клиенттің жазбаша келісімі болған жағдайда Банк Клиентке Шот бойынша үзінді көшірмені әлсін-әлсін жіберіп отырады. Шот бойынша үзінді көшірме Клиентке Шотты ашу Өтінішіне сәйкес мерзімділікпен ұсынылады. Шот бойынша үзінді көшірмелер ұсынылған кезең үшін Шот бойынша қозғалыс бар болған жағдайда ғана ұсынылады. Шот бойынша қосымша Үзінді көшірмелерді Банк Клиенттің сұрауы бойынша 3 (үш) операциялық күн ішінде Клиенттен қарсылық алмаса, онда Шот бойынша үзінді көшірме және хабарлама барлық қатынастарда дұрыс деп саналады және Клиент осылайша олармен дауласудың кез келген құқығынан бас тартады. Егер Клиент Шот бойынша үзінді көшірмені немесе операцияны іске асыру туралы хабарламаны алмаса, ол Банктен Үзінді көшірме мен хабарлама көшірмесін ұсынуды сұрауға міндетті.</p> <p>3.20 Егер Банк Шот бойынша үзінді көшірмені жіберген немесе операцияны іске асыру туралы хабарлаған сәттен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Клиенттен қарсылық алмаса, онда Шот бойынша үзінді көшірме және хабарлама барлық қатынастарда дұрыс деп саналады және Клиент осылайша олармен дауласудың кез келген құқығынан бас тартады. Егер Клиент Шот бойынша үзінді көшірмені немесе операцияны іске асыру туралы хабарламаны алмаса, ол Банктен Үзінді көшірме мен хабарлама көшірмесін ұсынуды сұрауға міндетті.</p> <p>3.21 Клиент Банк Тарифтеріне сәйкес әр жеткізілім үшін корреспонденцияларды жеткізу бойынша нақты шығындарды өтеуге келіседі. Банк корреспонденцияны курьер жоғалтып алған жағдайда жауапкершілік көтермейді. Клиент және/немесе Банк бір біріне жазбаша хабарлау арқылы кез келген уақытта корреспонденцияны жеткізуден бас тарта алады.</p> <p>3.22 Клиент тиісті шартқа қол қояды деген шартпен Клиент Нұсқаулықтарды Банкке факс арқылы немесе Банк үшін тиімді кез келген басқа да байланыс каналдары арқылы жіберуге құқылы, Банкке, Банктен және Банк ішінде ақшалай қаражат аударуды, депозиттерді жабууды, ұзартуды және өтеуді жүзеге асыруды қоса алғанда Шотқа (Шоттарға) қатысты осы Нұсқаулықтарға сәйкес әрекет ету көрсетіледі.</p> <p>3.23 Клиент Нұсқаулықты факс арқылы немесе кез келген басқа да байланыс каналдары көмегімен жіберуге байланысты кез келген қауіптерді толығымен мойындайды, түсінеді және өз мойнына алады.</p> <p>3.24 Шотта жеткілікті қаражат болады деген шартпен, Банк Клиенттің тұрақты қолданылатын кез келген нұсқаулықтарын да орындайды. Клиент Банкке Клиент Шотынан (Шоттарынан) Банкке Клиент нұсқаулықтарын орындау нәтижесінде келтірілген нақты шығындар мен алымдар сомасын шегеруге уәкілеттілік береді. Клиент Клиенттің қандай да бір Тұрақты қолданылатын</p>	<p>3.17. Applicable Tariffs is placed on Bank's web-site www.alhilalbank.kz. The Customer hereby confirms that he/she is familiar with the Tariffs and agrees with its size.</p> <p>3.18. The Bank is entitled to unilaterally make changes in Tariffs without prior approval of the Customer, if it is not contradict to the law of the Republic of Kazakhstan. On such changes Bank informs the Customer by posting at the Bank's website, as well as by placing the information on Tariff in the Bank's premises</p> <p>3.19. When there is a written consent of the Customer, the Bank on a regular basis sends to the Customer the Account Statement. The Account Statements are provided to the Customer with periods specified in accordance with the Application. Account statements shall be provided only in the case of movement on the Account for the period provided. Additional Account statements are provided by the Bank at the Customer's request within three (3) Operational days. The Bank will charge a fee for provision of additional Statements, according to the Bank's Tariffs.</p> <p>3.20. If the Bank receives no objection from the Customer within thirty (30) calendar days from the date of sending/providing of Account Statements or notice of making a transaction, the Account statement and notice will be considered as correct in all respects, and Customer hereby waives any right to appeal. If the Customer does not receive the Account statement or notice of making a transaction, it shall request the Bank to provide copies of Statements and notices.</p> <p>3.21. The Customer agrees to reimburse the actual costs of delivery of correspondence for each delivery in accordance with the Bank's Tariffs. Bank shall not liable for loss of correspondence by courier. Customer and / or the Bank may waive delivery of correspondence at any time, subject to written notification to each other.</p> <p>3.22. Subject to signing of a corresponded agreement by the Customer, the Customer shall be entitled to send instructions to the Bank by fax or by any other communication channels, acceptable to the Bank with the indication to act in accordance with these Instructions in relation to the Account (s) including, but not limited to, the transfer of funds to the Bank, from the Bank and within the Bank, closing, extension and repayment of deposits.</p> <p>3.23. Customer fully acknowledges understands and accepts the risk inherent in and associated with the transmission of Instructions by fax or by any other communication channels.</p> <p>3.24. Subject to the availability of sufficient funds in the Account, the Bank will also carry out any Standing instructions of the Customer. The Customer authorizes the Bank to debit the Account (s) of the Customer the actual amount of fees and expenses incurred by the Bank as a result of carrying out Customer's instructions.</p>
---	--	---

<p>издержки), понесенных Банком в результате претензий и исков против Банка в связи с какой-либо Постоянно действующей инструкцией Клиента. Если все или любые из этих переводов остаются неисполненными и возвращаются в Банк, Клиент может потребовать возмещения только фактических расходов, связанных с таким переводом денег. Возврат средств не может осуществляться пока Банк не получит подтверждения от своих корреспондентов о том, что платеж является неисполненным и что первоначальные инструкции были отменены/отозваны. Возврат денег может также осуществляться по иным случаям, определенным законодательством РК.</p> <p>3.25 Клиент обязуется возратить Банку деньги, ошибочно зачисленные на его Счет (независимо от причины такого ошибочного зачисления/получения), не позднее 2 (двух) Операционных дней с момента получения Выписки по Счету либо с момента направления Банком соответствующего письменного требования, а также в случае установления факта ошибочности платежа.</p> <p>3.26 В случае ошибочного зачисления денег на Счет Клиента, Банк вправе по своему усмотрению принять соответствующие меры для проведения соответствующего платежа или исправления ошибки. Клиент не имеет права претендовать на сумму, ошибочно зачисленную на Счет Клиента. Клиент соглашается с тем, что Банк вправе безакцентно списать ошибочно зачисленную сумму и задолженность, или требовать возврата суммы, ошибочно зачисленной на Счет Клиента. В случае возникновения такого требования в течение любого периода после совершения ошибки, Клиент обязан немедленно возместить сумму требования в соответствии с указаниями Банка.</p> <p>3.27 Возврат ошибочно зачисленной суммы осуществляется Банком из средств Клиента, имеющихся на его Счете, в том числе в случае, если по Счету имеются решения уполномоченного государственного органа или должностного лица о наложении ареста на деньги, находящиеся на Счете, и (или) приостановлении расходных операций по Счету, и (или) неисполненные указания, подлежащие исполнению в неопределенные сроки.</p> <p>3.28 Возврат денег при переводе денег осуществляется в случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> - установления факта несанкционированности платежа, осуществляемого путем перевода денег; - перевода денег на основании поддельного платежного документа; - исполнения ошибочного указания. <p>3.29 В случае недостаточности либо отсутствия денег на Счету Клиента возврат денег по ошибочному указанию осуществляется в порядке и сроки, установленные нормативными правовыми актами Национального Банка РК.</p> <p>3.30 При возврате денег каждый отправитель, участвующий в переводе денег (в том числе банк-посредник), имеет право на возмещение расходов, связанных с таким переводом денег и фактически понесенных в результате возврата денег.</p> <p>3.31 Все расходы, понесенные Банком в связи с осуществлением своего права</p>	<p>нұсқаулығына байланысты Банкке қарсы шағымдар және талап арыздар беру нәтижесінде Банкті Банкке келтірілген барлық нақты шығындардан қорғауға және оларды өтеуге міндетті. Егер осы аударымдардың барлығы немесе кез келгені орындалмаған күйінде қалса және Банкке қайтарылса, Клиент ақшаның осындай аударымдарына байланысты нақты шығындарды ғана өтеуді талап ете алады. Қаражатты қайтару Банк өз корреспонденттерінен төлемнің орындалмағандығы және бастапқы нұсқаулықтардың тоқтатылғандығы/қайтарып алынғандығы туралы растау алмайынша жүзеге асырыла алмайды. Ақшаны қайтару ҚР заңнамасында анықталған басқа да жағдайлар бойынша жүзеге асырылуы мүмкін.</p> <p>3.25 Клиент өз Шотына қате аударылған ақшаны Банкке Шот бойынша үзінді көшірмені алған сәттен бастап не болмаса Банк тиісті жазбаша талапты жіберген сәттен бастап, сонымен қатар төлем қателігі дерегін бекіткен жағдайда 2 (екі) Операциялық күннен кешіктірмей қайтаруға міндеттенеді (осындай қате аудару/алу себептеріне қарамастан).</p> <p>3.26 Клиент шотына ақшаны қате аударған жағдайда Банк өз қалауы бойынша тиісті төлемді жүргізу немесе қатені түзету үшін тиісті шараларды қабылдауға құқылы. Клиенттің Клиент Шотына қате аударылған сомаға үміттенуге құқығы жоқ. Клиент Банктің қате аударылған соманы және берешекті акцептсіз шегеруге немесе Клиент Шотына қате аударылған соманы қайтаруды талап етуге құқылы. Қате орын алғаннан кейін кез келген кезең ішінде осындай талап туындаған жағдайда Клиент Банк нұсқауларына сәйкес талап сомасын тез арада өтеуге міндетті.</p> <p>3.27 Қате аударылған соманы қайтаруды Банк Клиент шотында бар қаражаттан, соның ішінде егер Шот бойынша уәкілетті мемлекеттік органның немесе лауазымды тұлғаның Шоттағы ақшаға тыйым салу және (немесе) Шот бойынша шығын операцияларын уақытша тоқтату және (немесе) анықталмаған мерзім ішінде орындалуы тиіс нұсқауларды орындамау туралы шешімдер болған жағдайларда жүзеге асырады.</p> <p>3.28 Ақша аудару кезінде ақшаны қайтару келесі жағдайларда жүзеге асырылады:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ақша аудару жолымен жүзеге асырылатын төлемге рұқсат бермеу фактісін анықтау; - жалған төлем құжаты негізінде ақша аудару; - қате нұсқауларды орындау. <p>3.29 Клиент Шотындағы ақша жетіспеген не болмаса болмаған жағдайда қате нұсқау бойынша ақшаны қайтару ҚР Ұлттық Банкінің нормативтік құқықтық актілерінде белгіленген тәртіппен және мерзімде жүзеге асырылады.</p> <p>3.30 Ақшаны қайтарған кезде ақшаны аударуға қатысатын әр жіберуші (соның ішінде банк-делдал) осындай ақша аударымына байланысты және ақшаны қайтару нәтижесінде нақты келтірілген шығындарды өтеуге құқылы.</p> <p>3.31 Клиент қаражатын ұстап қалу және уәкілетті органдардың</p>	<p>Customer shall indemnify the Bank and protect from all actual losses, damages and expenses (including legal fees) incurred by the Bank as a result of claims and lawsuits against the Bank in connection with any Standing instructions of the Customer. If any or all of these transfers are not executed and returned to the Bank, the Customer shall claim only the actual costs associated with the transfer of money. Refunds may not be exercised until the Bank has received confirmation from its correspondents that payment is unsettled and the original instructions have been canceled / revoked. Refunds may also be for other cases specified by legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>3.25. The Customer undertakes to repay the money mistakenly credited to its Account (regardless of the reasons for this crediting/ receipt), no later than two (2) Operational days after receipt of the Account statement or from the date of the relevant written request of the Bank, as well as in the case of establishment of the fact of error payments.</p> <p>3.26. In case of erroneous transfer of money to the Customer's Account, the Bank has the right to take appropriate measures for the conduction of relevant payment or correction of an error. The Customer has no right to claim the amount mistakenly credited to its Account. The Customer agrees that the Bank without Customer acceptance has the right to debit the amount and debt mistakenly credited to the Customer's Account or demand a refund of the amount mistakenly credited to Customer's Account. In the event of such a requirement within any period after the error has been made, the Customer shall immediately reimburse the amount of the claim in accordance with the Bank's instructions.</p> <p>3.27. Refund of amount mistakenly credited shall be made by the Bank from the funds of the Customer within the available amount on its Account, including if there are decisions of authorized state bodies or managing officers to arrest the money in the Account and (or) to suspend the debit transactions on the Account and (or) unexecuted instructions subject to be executed in vague terms.</p> <p>3.28. Refunds of money in case of transfer of funds carried out in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> - reveal of the fact of unauthorized payment made by means of money transfer; - funds transfer on the basis of a false payment document; - execution of the erroneous instructions. <p>3.29. In the event of insufficiency or lack of funds in Customer's Account, refund of funds on erroneous instruction shall be made in the manner and terms established by normative legal acts of the National Bank of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>3.30. When returning money each remitter involved in the transfer of money (including intermediary bank) shall be entitled to reimburse expenses related to such transfer and actually incurred as a result of the refund.</p> <p>3.31. All expenses incurred by the Bank in connection with the</p>
--	---	---

<p>на удержание средств Клиента и исполнения решений уполномоченных органов, будут возмещены Клиентом и подлежат оплате по первому требованию.</p> <p>3.32 Все денежные переводы, осуществляемые Банком согласно Инструкции Клиента или иным образом предпринимаемые Клиентом, производятся за счет средств Клиента и под его ответственность, и Банк не несет ответственность, если сумма, зачисляемая на Счет Клиента уменьшится вследствие взимания сборов, также Банк не несет ответственности, если Клиент не смог воспользоваться другими средствами на Счету по причине каких-либо ограничений, выданных соответствующими уполномоченными органами.</p> <p>3.33 Банк и его корреспонденты не несут ответственности за последствия в результате любых нарушений, задержек, ошибок, телеграфных ошибок, упущений или неверного толкования, которые могут возникнуть по платежам Клиента, а также за убытки, которые могут возникнуть у Клиента по вине корреспондентов вследствие их ненадлежащей идентификации лиц, указанных в платежных документах.</p>	<p>шешімдерін орындау құқығын жүзеге асыруға байланысты Банкке келтірілген барлық шығындарды Клиент өтейді және алғашқы талап бойынша төленуі тиіс.</p> <p>3.32 Банктің Клиент Нұсқаулықтарына сәйкес жүзеге асыратын немесе Клиент басқа да тәсілдермен қабылдайтын барлық ақша аударымдары Клиент қаражаты есебінен және оның жауапкершілігімен жүргізіледі және егер Клиент шотына аударылатын сома алымдарды алу салдарынан азайса Банк жауапкершілік көтермейді және сондай-ақ Банк Клиент Шоттағы басқа қаражаттарды тиісті уәкілетті органдар берген қандай да шектеулер себебінен қолдана алмауына жауап бермейді.</p> <p>3.33 Банк және оның корреспонденттері Клиент төлемдері бойынша туындауы мүмкін қандай да бір құқық бұзулар, кідірістер, қателер, телеграфтық қателер, жіберіп алулар немесе дұрыс талқыламау нәтижесінің салдарына, сонымен қатар Клиентте төлем құжаттарына көрсетілген тұлғалардың тиісті тәсілмен идентификациялауы салдарынан корреспонденттері кінәсінен туындауы мүмкін шығындарға жауап бермейді.</p>	<p>exercise of its right to withhold the Customer's funds and execute decisions of the authorized bodies, will be reimbursed by the Customer and will be payable on the first demand.</p> <p>3.32. All money transfers carried out by the Bank in accordance with Instructions of the Customer or otherwise made by the Customer shall be made at the Customer expenses and under its responsibility, and the Bank shall not be liable if the amount credited to Customer's Account will be reduced as a result of charging fees, and also Bank shall not be liable if the Customer were not able to use other funds at the Account as a result of any restrictions issued by the relevant authorities.</p> <p>3.33. The Bank and its correspondents are not responsible for any consequences resulting from any failure, delay, error, telegraphic errors, omissions or misinterpretations that may arise from Customer's payments, as well as for any losses that may arise by the fault of correspondents because of their improper identification of the persons specified in the payment documents.</p>
<p>4 ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p>	<p>4. ТАРАПТАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ МЕН МІНДЕТТЕРІ</p>	<p>4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p>
<p>4.1 Клиент вправе:</p>	<p>4.1. Клиент құқылы:</p>	<p>4.1. The Customer has the following rights:</p>
<p>4.1.1 Распоряжаться собственными деньгами на Счете с соблюдением требований действующего законодательства РК;</p>	<p>4.1.1. ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарын сақтай отырып, Шоттағы өз қаражатын басқаруға;</p>	<p>4.1.1.Dispose of his own money in the Account being in compliance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan;</p>
<p>4.1.2 Использовать все формы безналичных расчетов, предлагаемые Банком и установленные банковским законодательством РК; а также совершать операции с наличными деньгами в порядке и на условиях, установленных действующим законодательством РК и настоящим Договором;</p>	<p>4.1.2.Банк ұсынған және ҚР банк заңнамаларында бекітілген қолма-қол ақшасын есептердің барлық түрлерін қолдануға; сонымен қатар ҚР қолданыстағы заңнамасында және осы Келісім-келісім-шартта бекітілген тәртіппен және талаптармен қолма-қол ақшамен операциялар жасауға;</p>	<p>4.1.2.Use all forms of non-cash payments offered by the Bank and established by the banking legislation of the Republic of Kazakhstan; and make cash transactions in the manner and on the terms established by the applicable legislation of the Republic of Kazakhstan and this Agreement;</p>
<p>4.1.3 Знакомиться с Тарифами Банка;</p>	<p>4.1.3.Банк Тарифтерімен танысуға;</p>	<p>4.1.3.acknowledge with the Bank Tariffs;</p>
<p>4.1.4 Пользоваться Счетом в соответствии с условиями Договора;</p>	<p>4.1.4.Келісім-шарт талаптарына сәйкес Шотты қолдануға;</p>	<p>4.1.4.use the Account in accordance with the terms of the Agreement;</p>
<p>4.1.5 Получать Выписки по Счету;</p>	<p>4.1.5.Шот бойынша үзінді көшірмелер алуға;</p>	<p>4.1.5.receive Account statements;</p>
<p>4.1.6 Подавать заявления об оспаривании операции по Счету, отраженной в выписке по Счету, в течение 30 (тридцати) календарных дней со дня проведения такой операции;</p>	<p>4.1.6.Операция жүргізілген күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Шот жөніндегі үзінді көшірмеде көрсетілген Шот бойынша операцияға дауласу туралы Өтініш беруге;</p>	<p>4.1.6.apply for appealation the transaction on the Account reflected in the Account statement within thirty (30) calendar days from the date of the transaction;</p>
<p>4.1.7 Отозвать акцептованное Банком указание либо приостановить его исполнение в порядке и в сроки, установленные действующим законодательством РК.</p>	<p>4.1.7.Банк акцепттеген нұсқауды қайтарып алуға не болмаса ҚР қолданыстағы заңнамасында бекітілген тәртіппен және мерзімде оның орындалуын уақытша тоқтатуға.</p>	<p>4.1.7.Revoke instruction accepted by the Bank or suspend its execution in the manner and within the term stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>4.2 Клиент обязуется:</p>	<p>4.2. Клиент міндеттенеді:</p>	<p>4.2. The Customer is obliged to:</p>
<p>4.2.1 Для осуществления операций по Счету давать Банку письменные указания, оформленные с учетом требований законодательства РК и внутренних документов Банка. При этом, Банк вправе затребовать у Клиента, а Клиент, соответственно, обязан предоставить дополнительную информацию и документы относительно проводимой операции, в целях проверки Банком соблюдения требований действующего законодательства РК или в иных случаях, установленных законодательством и/или Договором.</p>	<p>4.2.1.Шот бойынша операцияны жүзеге асыру үшін Банкке ҚР заңнамасының және Банктің ішкі құжаттарының талаптарын есепке ала отырып рәсімделген жазбаша нұсқауларды беруге. Бұл ретте Банк Клиенттен қосымша ақпараттарды және жүргізлетін операцияға қатысты құжаттарды ұсынуды талап етуге, ал Клиент сәйкесінше оларды Банктің ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарын сақтауын талап ету мақсатында немесе заңнамада және/немесе Келісім-шартта бекітілген басқа да жағдайларда ұсынуға құқылы.</p>	<p>4.2.1. Give the Bank written instructions for the purpose of carrying out transaction, issued taking into account the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan and Bank's internal documents. At the same time, the Bank is entitled to require the Customer and the Customer, respectively, is required to provide additional information and documents regarding the ongoing operation, in order to verify compliance with the requirements of legislation of the Republic of Kazakhstan or in other cases established by legislation and / or the Agreement.</p>
<p>4.2.2 Оплачивать банковские услуги согласно Тарифам Банка;</p>	<p>4.2.2.Банк Тарифтеріне сәйкес банк қызметтерін төлеуге;</p>	<p>4.2.2. Pay for banking services according to the Bank's Tariffs;</p>
<p>4.2.3 Для уменьшения рисков неуполномоченного списания денег со Счета, Клиент обязуется при предоставлении прав на распоряжение Счетом третьими лицами, при замене таких лиц, предоставлять в Банк</p>	<p>4.2.3.Шотты үшінші тұлғалардың басқаруына құқық беру кезінде, осындай тұлғаларды алмастырған не болмаса олардың өкілеттіліктерін мерзімінен бұран тоқтатқан кезде Шоттан ақшаны</p>	<p>4.2.3. For the purpose to reduce the risks of unauthorized debiting the Account, when granting rights to third parties to manage the Account, provide the Bank with adequate and valid document</p>

<p>соответствующий нотариально удостоверенный и действующий документ, подтверждающий полномочия такого лица;</p>	<p>рұқсатсыз шегеру қауіпін азайту үшін Банкке осындай тұлғаның өкілеттілігін растайтын тиісті және қолданыстағы құжатты ұсынуға;</p>	<p>evidencing the authority of such person in case of substitution of such persons, or early termination of their powers;</p>
<p>4.2.4 Незамедлительно уведомить Банк в случае утери документа, удостоверяющего личность;</p>	<p>4.2.4. Жеке басын куәландыратын құжатты жоғалтқан жағдайда, Банкті дереу хабардар етуге;</p>	<p>4.2.4. Immediately inform the Bank in the case of lost of identification document;</p>
<p>4.2.5 В случае, когда деньги, находящиеся на Счете, предоставлены Клиентом в обеспечение исполнения обязательств перед Банком- расходные операции по Счету осуществлять только при наличии согласия Банка;</p>	<p>4.2.5. Шоттағы ақшаларды Клиент Банк алдындағы міндеттемелерін қамтамасыз етуге ұсынған жағдайда Шот бойынша шығын операцияларын Банк келісімі болған жағдайда ғана жүзеге асыруға;</p>	<p>4.2.5. when the money in the Account is provided by the Customer to secure the obligations before the Bank, debit transactions shall be carried out only with the consent of the Bank;</p>
<p>4.2.6 Возместить Банку и оградить Банк от любых убытков, понесенных Банком в связи с любой суммой, которая заблокирована/арестована в соответствии с требованиями законодательства или в соответствии с инструкциями уполномоченных органов РК или по требованию Банка к Клиенту;</p>	<p>4.2.6. заңнама талаптарына сәйкес немесе ҚР уәкілетті органдарының нұсқаулықтарына немесе Банктің Клиентке қоятын талаптарына сәйкес Банкке блокталған/тыйым салынған кез келген сомаға байланысты кез келген шығындарды Банкке өтеуге және Банкті олардан қорғауға;</p>	<p>4.2.6. indemnify the Bank and hold harmless the Bank against any loss incurred by the Bank in connection with any amount which is blocked / arrested in accordance with the law or in accordance with the instructions of the competent authorities of the Republic of Kazakhstan or at the request of the Bank to the Customer;</p>
<p>4.2.7 В письменном виде или по другим согласованным Сторонами средствами связи уведомлять Банк об изменении своих реквизитов (изменения идентификационных данных, место жительства, номера телефона, электронного адреса e-mail, номера факса и других сведений, содержащихся в направленных Банку документах) не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента их изменения. В случае если Клиент инициировал направление Банком в адрес Клиента информации по Счетам по открытым каналам связи в соответствии с Договором, Клиент обязуется немедленно уведомить Банк об изменении своих реквизитов, используемых для получения информации по Счетам, а также произвести замену измененных документов. При получении Банком информации/документов, свидетельствующих об изменении реквизитов Клиента, влекущих замену ранее предоставленных документов, или документов ранее направленных в Банк, Банк вправе отказать в исполнении указаний Клиента или уполномоченных им лиц до предоставления Банку новых документов;</p>	<p>4.2.7. жазбаша түрде немесе Тараптар арасында келісілген кез келген байланыс құралдары бойынша Банкке өз деректемелерінің (сәйкестендіру деректерінің, тұрғылықты жерінің, телефон нөмірлерінің, e-mail электрондық мекенжайының, факс нөмірлерінің және Банкке жіберілетін құжаттарда жазылған басқа да мәліметтердің өзгеруі) өзгергендігі туралы оларды өзгерткен сәттен бастап 3 (үш) жұмыс күнінен кешіктірмей хабарлауға. Клиент Келісім-шартқа сәйкес ашық байланыс каналдары арқылы Клиент мекенжайына Шоттар жөніндегі ақпараттарды жіберуіне түрткі болған жағдайда Клиент Шоттар жөніндегі ақпараттарды алу үшін қолданылатын өз деректемелерін өзгерту туралы тез арада Банкке хабарлауға, сонымен қатар өзгертілген құжаттарды алмастыруға міндеттенеді. Банк осыған дейін ұсынылған құжаттарды немесе Банкке осыған дейін жіберілген құжаттарды алмастыруға алып келетін Клиент деректемелерінің өзгергендігін куәландыратын ақпараттарды/құжаттарды алған жағдайда Банкке жаңа құжаттарды ұсынбайынша Банк Клиенттің немесе ол уәкілеттілік берген тұлғалардың нұсқауларын орындаудан бас тартуға құқылы;</p>	<p>4.2.7. in writing or by other means of communication agreed by the Parties notify the Bank of any changes in Customer requisites (changes in the constitutive documents, BIN, location, phone number, e-mail address, fax number and other information contained in the documents sent to the Bank) not later than three (3) business days from the date of the changes. If the Customer sends to the Bank the information by means of open communication channels in accordance with the Agreement, the Customer agrees to immediately notify the Bank on changes of its requisites used to obtain information on the Account, as well as replace the changed documents. If the Bank receives information / documents certifying the changes to the requisites of the Customer, which leads replacement of previously submitted documents or documents previously sent to the Bank, the Bank may refuse to execute the instructions of the Customers or persons authorized by the Bank before the provision of new documents;</p>
<p>4.2.8 В случае поступления от Банка запроса о предоставлении сведений, разъяснений или документов, которыми Банк не располагает, но которые требуется предоставить банку-корреспонденту для завершения операции, Клиент обязуется предоставить Банку такие сведения, разъяснения или документы в необходимом объеме и в срок, определенный действующим законодательством РК. При этом, Банк не несет ответственность за неисполнение перевода и его завершение при непредставлении Клиентом таких сведений, пояснений и документов;</p>	<p>4.2.8. Банктен Банкте жоқ, бірақ операцияны аяқтау үшін банк-корреспондентке ұсыну талап етілетін мәліметтерді, түсіндірмелерді немесе құжаттарды ұсыну туралы сұрау келіп түскен жағдайда Клиент Банкке осындай мәліметтерді, түсіндірмелерді немесе құжаттарды ҚР қолданыстағы заңнамасында анықталған көлемде және мерзімде ұсынуға міндеттенеді. Бұл ретте Банк Клиент осындай мәліметтерді, түсіндірмелерді және құжаттарды ұсынбаған кезде аударманы орындамауға және оны аяқтауға жауап бермейді;</p>	<p>4.2.8. In the case of receipt from the Bank request for information, explanations or documents that the Bank does not have, but which are required to provide the correspondent bank to complete the transaction, the Customer obliges to provide the Bank with such information, explanations or documents in required volume and time determined by the applicable legislation of the Republic of Kazakhstan. At the same time, if the Customer hasn't provided such information, explanations and documents, Bank shall not be liable for failure to transfer and non completion of the transfer;</p>
<p>4.2.9 Не использовать Счет с целью осуществления предпринимательской деятельности либо каких-либо незаконных целей, запрещенных действующим законодательством.</p>	<p>4.2.9. Шотты кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыру мақсатында немесе қолданыстағы заңнамамен тыйым салынған қандай да бір заңсыз мақсаттарға пайдаланбау;</p>	<p>4.2.9. Do not use the Account for the purpose of carrying our entrepreneurship activity or any other illegal purposes, prohibited by the applicable legislation.</p>
<p>4.2.10 Нести иные обязанности, предусмотренные настоящим Договором.</p>	<p>4.2.10. Осы Келісім-шартта көзделген басқа да міндеттемелерді көтеруге.</p>	<p>4.2.10. Bear other obligations prescribed hereunder.</p>
<p>4.3 Банк вправе:</p>	<p>4.3. Банк құқылы:</p>	<p>4.3. The Bank has the right to:</p>
<p>4.3.1 Открыть либо отказать в открытии Счета;</p>	<p>4.3.1. Шотты ашуға немесе ашудан бас тартуға;</p>	<p>4.3.1. Open or refuse to open the Account;</p>
<p>4.3.2 отказать в исполнении указаний Клиента или уполномоченных им лиц о выполнении операций по Счету, если такие указания и предоставляемые по нему документы противоречат требованиям действующего законодательства РК и внутренним документам Банка, в том числе</p>	<p>4.3.2. егер нұсқаулар және олар бойынша ұсынылатын құжаттар ҚР қолданыстағы заңнамасының және Банктің ішкі құжаттарының талаптарына, соның ішінде төлем құжаттарын рәсімдеу техникасына және оларды Банкке ұсыну мерзімдеріне қарсы</p>	<p>4.3.2. refuse to execute the instructions of the Customer or its authorized representatives to execute transaction on the Account, if such instructions and attached documents contradict with the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan and</p>

<p>техники оформления платежных документов и сроков их предоставления в Банк, а также на Счете отсутствует сумма денег, достаточная для выполнения таких указаний.</p>	<p>келсе, сонымен қатар Шотта осындай нұсқауларды орындау үшін жеткілікті ақша сомасы болмаса, Клиенттің немесе ол уәкілеттілік берген тұлғалардың Шот бойынша операцияларды орындау туралы нұсқауларды орындаудан бас тартуға;</p>	<p>internal documents of the Bank, including the techniques of formation of payment documents and terms of their submission to the Bank, as well as there is a lack of money sufficient to carry out such instructions.</p>
<p>4.3.3 отказать в исполнении указаний Клиента или уполномоченных им лиц о выполнении операций по Счету, если Клиент имеет просроченную непогашенную задолженность перед Банком по Договору или любым другим договорам/соглашениям, заключенным с Банком;</p>	<p>4.3.3. егер Клиенттің Банк алдында Келісім-шарт немесе Банкпен жасалған кез келген басқа да келісім-шарттар/келісімдер бойынша мерзімі өткен өтелмеген берешегі бар болса, Клиенттің немесе ол уәкілеттілік берген тұлғалардың Шот бойынша операцияларды орындау туралы нұсқауларды орындаудан бас тартуға;</p>	<p>4.3.3. refuse to execute the instructions of the Customer or its authorized representatives to execute transaction on the Account if the Customer has overdue outstanding debt before the Bank under this Agreement or any other contracts / agreements with the Bank;</p>
<p>4.3.4 включать в платежные документы Клиента, предоставляемые в Банк для осуществления платежей и переводов, дополнительные сведения, необходимые для обработки Банком указанных документов;</p>	<p>4.3.4. Клиенттің төлемдер мен аударымдарды жүзеге асыру үшін Банкке ұсынылатын төлем құжаттарына Банктің аталған құжаттарды өңдеу үшін қажетті қосымша мәліметтерді енгізуге;</p>	<p>4.3.4. include additional information required by the Bank for processing the documents into payment documents of the Customer provided to the Bank to make payments and transfers;</p>
<p>4.3.5 осуществлять списание денег со Счета по указаниям третьих лиц в соответствии с требованиями действующего законодательства РК.</p>	<p>4.3.5. ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес үшінші тұлғалардың нұсқаулары бойынша Шоттан ақша шегеруді жүзеге асыруға;</p>	<p>4.3.5. debit money from the Account on the instructions of third parties in accordance with the applicable legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>4.3.6 без объяснения причин прекратить деловые отношения с Клиентом, закрыть Счет Клиента и отказать в выполнении распоряжений Клиента о совершении операций по Счету по основаниям, предусмотренным законодательством по вопросам противодействия и легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем и финансированию терроризма и другими применимыми законодательными актами.</p>	<p>4.3.6. қылмыстық жолмен алынған табыстарға қарсы әрекет ету және заңдастыру (жымқыру) және терроризмді қаржыландыру мәселелері жөніндегі заңнамаларда және басқа да қолданыстағы заңнамалық актілерде көзделген негіздемелер бойынша себептерін түсіндірместен Клиентпен іскери қарым-қатынастарды тоқтатуға, Клиент Шоттарын жабуға және Клиенттің Шот бойынша операцияларды орындау туралы бұйрықтарын орындаудан бас тартуға;</p>	<p>4.3.6. without explanation terminate the business relationships with the Customer, close the Customer's Account and refuse to carry out orders of the Customer to carry out the transaction on the Account on the grounds provided by the legislation on counteracting legalization (laundering) of illegal (criminal) proceeds and terrorism financing, and other applicable legislative acts.</p>
<p>4.3.7 отказать Клиенту в проведении расходной операции, в случае если Клиент не идентифицирован в порядке, предусмотренном условиями настоящего Договора и внутренними документами Банка;</p>	<p>4.3.7. Клиент осы Шарт талаптарында және Банктің ішкі құжаттарында көзделген тәртіппен идентификацияланбаған жағдайда Клиентке шығын операцияларын жүргізуден бас тартуға;</p>	<p>4.3.7. Refuse the Customer to conduct debit transactions, in the case if the Customer is not identified in the manner prescribed by the terms of this Agreement and the internal documents of the Bank;</p>
<p>4.3.8 отказать в осуществлении операции, при несоответствии реквизитов Клиента, включая реквизиты предоставленные Клиентом ранее для открытия Счета или по любой иной причине установленной законодательством РК и внутренними документами Банка;</p>	<p>4.3.8. Клиент деректемелері Клиент осыған дейін Шотты ашу үшін ұсынған деректемелерге немесе ҚР заңнамасымен және Банктің ішкі құжаттарымен бекітілген басқа да кез келген себептерге сәйкес келмеген кезде операцияларды жүзеге асырудан бас тартуға;</p>	<p>4.3.8.refuse to conduct transaction , in the case of non-compliance of Customer requisites, including BIN, with details previously submitted by the Customer to open the Account or for any other reason established by the legislation of the Republic of Kazakhstan and internal documents of the Bank;</p>
<p>4.3.9 по своему исключительному усмотрению отказать в приеме любого платежного документа и/или ограничить сумму, разрешенную для взноса и/или вернуть внесенные средства или часть внесенных средств в любое время и на момент зачисления средств;</p>	<p>4.3.9. өзінің ерекше қалауы бойынша кез келген төлем құжатын қабылдаудан бас тартуға және/немесе салу үшін рұқсат етілген соманы шектеуге және/немесе салынған қаражатты немесе салынған қаражаттың бір бөлігін кез келген уақытта және қаражатты аударған сәтте қайтаруға;</p>	<p>4.3.9.at its sole discretion to refuse to accept any payment document and / or limit the amount allowed for debit and / or a cash refund or a portion of funds made at any time and at the time of crediting;</p>
<p>4.3.10 в одностороннем порядке вносить в Тарифы изменения, в случаях не противоречащих законодательству Республики Казахстан. О внесенных изменениях Банк информирует Клиента путем размещения в помещении Банка, а также посредством размещения на сайте Банка.</p>	<p>4.3.10. Қазақстан Республикасының заңнамасына қайшы келмеген жағдайларда бір тарапты тәртіппен Тарифтерге өзгерістер енгізуге құқылы. Енгізілген өзгерістер туралы Банк Клиентті Банк ғимараттарына тарифтерді ілу, сонымен қатар Тарифтерді банк сайттарына орналастыру арқылы ақпараттандырады;</p>	<p>4.3.10.unilaterally make changes in Tariffs if it is not contradict to the law of the Republic of Kazakhstan. The Bank informs the Customer about changes by posting at the Bank's website, as well as by placing the information on Tariffs in the Bank's premises.</p>
<p>4.3.11 исполнить или отказать в исполнении любой Инструкции, полученной от Клиента по факсу или иным согласованным способом, включая, без ограничений, случаи, когда Банк может понести ответственность за исполнение Инструкции или любой ее части, или если исполнение Инструкции приведет к нарушению законодательства или правил, или иным образом нанесет ущерб интересам Банка, или если исполнение Инструкции предотвращено или отсрочено прямо или косвенно по причинам, не зависящим от воли Банка. Банк вправе по своему усмотрению, отказаться от исполнения Инструкции Клиента до</p>	<p>4.3.11. Банк Нұсқаулықты немесе оның кез келген бөлігін орындағаны үшін жауапкершілік көтеруі мүмкін немесе егер Нұсқаулықты орындау заңнаманы немесе ережелерді бұзуға алып келетін немесе басқа да тәсілдермен Банк мүддесіне зиян келтіретін немесе егер Нұсқаулықты орындау Банк еркіне тәуелді емес себептер бойынша тікелей немесе жанама түрде тоқтатылған немесе мерзімі ұзартылған жағдайларды қоса алғанда, бірақ шектелмей Клиенттен факс арқылы немесе басқа да келісілген тәртіппен алынған кез келген Нұсқаулықты орындауға немесе</p>	<p>4.3.11.Conduct or refuse to conduct any Instructions received from the Customer by fax or other agreed means, including but not limited to, the occasions when the Bank may incur responsibility for the execution of Instructions or any part thereof, either if the execution of Instruction would violate the legislation or rules, or otherwise harm the interests of the Bank, or if the execution of instructions has been prevented or delayed, directly or indirectly for reasons beyond the control of the Bank. The Bank may, at its discretion, refuse to execute</p>

<p>получения подтверждения от Клиента, по форме и существу, удовлетворяющим требования Банка.</p> <p>4.3.12 при проведении операции по переводу денег со Счета Клиента банк-корреспондент, руководствуясь требованиями законодательства РК либо в случаях совершения международных переводов соответствующего иностранного государства вправе:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ приостановить перевод денег Клиента на неопределенный срок в целях получения любых необходимых дополнительных сведений о совершаемой операции; ○ отказать в завершении перевода денег без конкретизации причин такого отказа, вернув деньги Банку. ○ заблокировать деньги на неопределенный срок. <p>4.3.13 приостановить операции по Счету и отказать в осуществлении какого-либо и всех взносов, зачислений и снятия средств, если Клиент нарушает любое условие настоящего Договора или если (i) Банк подозревает мошеннические или незаконные действия при осуществлении операций (в том числе положений, касающихся отмывания денег или финансирования терроризма или любых иных применимых правил), (ii) Банк требует предоставления дальнейших инструкций, информации или документации, оформленных по форме и содержанию, которые соответствуют требованиям Банка; (iii) если имеется решение уполномоченного органа о приостановлении расходных операций по Счету;</p> <p>4.3.14 заблокировать сумму денег на Счете Клиента, в случае поступления решений уполномоченных органов об аресте денег Клиента;</p> <p>4.3.15 без предварительного уведомления Клиента, использовать полностью или частично деньги и другое имущество Клиента, размещенное в Банке, независимо от их характера для исполнения решений уполномоченных органов РК, а также в уплату любой задолженности или суммы, причитающейся по любым операциям, финансированию и в любой валюте.</p> <p>4.3.16 Банк не несет ответственности перед Клиентом за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору, возникшее в результате неясных, неполных или неточных инструкций Клиента, либо третьих лиц, и по другим причинам, не зависящим от Банка.</p> <p>4.3.17 Банк не несет ответственности за убытки, причиненные Клиенту в результате приостановления операций по Счетам и/или наложения ареста на деньги, находящиеся на Счете (-ах) Клиента, осуществленных в соответствии с законодательством РК, на основании решений/действий уполномоченных органов; а также за убытки, причиненные Клиенту в результате безакцептного списания денег со Счета третьими лицами на основании инкассовых распоряжений и/или требований-поручений, не требующих акцепта Клиента.</p>	<p>орындаудан бас тартуға.</p> <p>4.3.12. Клиент Шотынан ақша аудару бойынша операцияларды жүргізу кезінде банк-корреспондент ҚР заңнамасының талаптарын басшылыққа ала отырып не болмаса тиісті шетел мемлекетінің халықаралық аударымдарын жүзеге асырған жағдайларда келесілерге құқылы:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ іске асырылатын операция туралы қажетті кез келген қосымша мәліметтерді алу мақсатында Клиент ақшасын аударуды анықталмаған мерзімге уақытша тоқтатуға; ○ Банкке ақшаны қайтару арқылы себептерін нақтыламай ақшаны аударуды жүзеге асырудан бас тартуға; ○ ақшаны белгісіз мерзімге блоктауға. <p>4.3.13. Егер Клиент осы Келісім-шарттың кез келген талаптарын бұзса немесе егер (i) Банк операцияны жүзеге асыру кезінде алаяқтық немесе заңсыз әрекеттер жасады деп күмән туындаса (соның ішінде ақша жымқыруға немесе терроризмді қаржыландыруға қатысты ережелерді немесе кез келген басқа да ережелерді), (ii) Банк Банктің талаптарына сәйкес келетін нысан мен мазмұн бойынша рәсімделген нұсқаулықтарды, ақпараттарды немесе құжаттамаларды ұсынуды талап етсе, (iii) егер уәкілетті органның Шот бойынша шығын операцияларын уақытша тоқтату туралы шешімдері бар болса, Шот бойынша операцияларды уақытша тоқтатуға және қандай да бір және барлық жарналарды жүзеге асырудан бас тартуға;</p> <p>4.3.14. уәкілетті органдардан Клиент ақшасына тыйым салу туралы шешімдер келіп түскен жағдайда Клиент Шотындағы ақша сомасын блоктауға;</p> <p>4.3.15. Клиентке алдын ала хабарламай Клиенттің Банкке салған ақшасын басқа да мүліктерін олардың сипатына қарамастан ҚР уәкілетті органдарының шешімдерін орындау үшін толығымен немесе жартылай қолдануға, сонымен қатар кез келген операциялар, қаржыландыру бойынша және кез келген валютада тиесілі кез келген берешекті немесе соманы төлеуге;</p> <p>4.3.16. Банк Клиент алдында осы Келісім-шарт бойынша Клиенттің не болмаса үшінші тұлғалардың түсініксіз, толық емес немесе дәл емес нұсқаулықтарының нәтижесінде және Банкке тәуелсіз басқа да себептермен туындаған міндеттемелерді орындамағаны немесе дәл орындамағаны үшін жауапкершілік көтермейді.</p> <p>4.3.17. уәкілетті органдардың шешімдері / әрекеттері негізінде ҚР заңнамасына сәйкес жүзеге асырылған Клиент Шотындағы (тарындағы) ақшаға тыйым салған және/немесе Клиентке операцияларды уақытша тоқтату нәтижесінде келтірілген шығындарға; сонымен қатар Клиентке Клиент акцептін талап етпейтін инкассалық бұйрықтар және/немесе талап-тапсырмалар негізінде үшінші тұлғалардың Шоттан ақшаны акцептсіз алуы нәтижесінде келтірілген шығындарға жауап бермейді.</p>	<p>Instructions of the Customer before obtaining confirmation from the Customer, in form and manner that will meet the requirements of the Bank.</p> <p>4.3.12. During the carrying out transaction on transfer money from the Account the correspondent bank, following the requirements of the legislation of Kazakhstan or in cases of international transfers of the respective foreign government shall be entitled to:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ suspend the Customer's fund transfer for an indefinite period in order to obtain any necessary additional information on the transaction; ○ refuse to complete the transfer of money without specifying the reasons for such refusal, returning the money to the Bank. ○ block money for an indefinite period. <p>4.3.13. suspend operations in the Account and refuse to conduct any and all payments, crediting and withdrawal of funds, if the Customer violates any provision of this Agreement or if (i) the Bank suspects fraud or illegal activities in carrying out transactions (including provisions relating to money laundering or terrorism financing, or any other applicable regulations), (ii) the Bank requires provision of further instructions, information or documentation in form and content that meet the requirements of the Bank; (iii) if there is a decision of the competent authority to suspend debit transactions;</p> <p>4.3.14. block money in the Account, in the event of receiving decisions of the authorized bodies on the arrest of Customer's money;</p> <p>4.3.15. without prior notice of the Customer to use fully or partially money and other property of the Customer placed in the bank, regardless of their nature to execute decisions of the authorized bodies of the Republic of Kazakhstan, as well as the payment of any debt or the amount due on any operations, financing and any currency.</p> <p>4.3.16. The Bank shall not be liable before the Customer for any failure to perform its obligations under this Agreement, resulting from unclear, incomplete or inaccurate Instructions of the Customer or third parties, and for other reasons beyond the control of the Bank.</p> <p>4.3.17. The Bank is not liable for damages caused to the Customer as a result of suspension of transactions on the Account and / or arrest of the money in the Account (s) of the Customer, made in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, on the basis of the decisions / actions of the authorized bodies; as well as for damages caused to the Customer as a result of direct debiting money from the Account by third parties on the basis of collection orders (инкассовое распоряжение) and/or order requirements (требований-поручений) that do not require acceptance of the Customer.</p>
--	--	---

<p>4.3.18 Банк не несет ответственность за исполнение указаний Клиента в случаях, когда подпись Клиента на платежных документах, представленных в Банк, визуально соответствуют по внешним признакам образцу подписи Клиента на Договоре и Заявлении в соответствии с требованиями действующего законодательства РК.</p> <p>4.4 Банк обязуется:</p> <p>4.4.1 обеспечить обслуживание Счета в соответствии с действующим законодательством, Договором и внутренними документами Банка;</p> <p>4.4.2 знакомить Клиента с Тарифами Банка;</p> <p>4.4.3 зачислять на Счет деньги, поступившие в пользу Клиента, в сроки, установленные действующим законодательством;</p> <p>4.4.4 производить выдачу выписок по Счету, прием указаний Клиента, прием и выдачу наличных денег и другие банковские операции и услуги по Счету в течении Операционного дня;</p> <p>4.4.5 гарантировать тайну по операциям Клиента, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан. Без согласия Клиента справки, имеющие отношение к Счету и операциям по нему, к Клиенту, предоставляются Банком только в порядке и случаях, предусмотренных законодательством РК.</p>	<p>4.3.18.ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес, Банкке ұсынылған төлем құжаттарындағы Клиенттің қолтаңбасы Келісімшартағы және Өтініштегі Клиенттің қолтаңба үлгісіне сыртқы белгілері бойынша визуалды сәйкес келген жағдайларда, Банк Клиент нұсқауларын орындағаны үшін жауап бермейді.</p> <p>4.4. Банк міндеттенеді:</p> <p>4.4.1. қолданыстағы заңнамаға, Келісім-шартқа және Банктің ішкі құжаттарына сәйкес Шотқа қызмет көрсетуді қамтамасыз етуге;</p> <p>4.4.2. Клиентті Банк тарифтерімен таныстыруға;</p> <p>4.4.3. Клиент пайдасына келіп түскен ақшаны қолданыстағы заңнамада бекітілген мерзімде аударуға;</p> <p>4.4.4. Шот бойынша жазбалар беруге, Клиент нұсқауларын қабылдауға, Операциялық күн ішінде қолма-қол ақша беруге және Шот бойынша басқа да банк операциялары мен қызметтерін жүргізуге;</p> <p>4.4.5. Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда Клиент операциялары бойынша құпияға кепіл беруге. Шотқа және ол бойынша операцияларға қатысы бар анықтамаларды Клиентке оның келісімінсіз Банктен ҚР заңнамасында көзделген тәртіппен және жағдайларда ғана ұсынылады.</p>	<p>4.3.18. The Bank is not responsible for the execution of the Customer's instructions when seal and signature of the Customer for payment documents submitted to the Bank visually comply with signature and seal, submitted by the Customer in accordance with the applicable legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>4.4. The Bank is obliged to:</p> <p>4.4.1. provide the service of Account in accordance with applicable legislation, the Agreement and internal documents of the Bank;</p> <p>4.4.2. familiarize the Customer with to Bank Tariffs;</p> <p>4.4.3. credit funds received in favor of the Customer, in the terms established by the legislation;</p> <p>4.4.4. issue Account statements, receive instructions from Customer, receive and issue cash and other banking operations and services on the Account during the Operational day;</p> <p>4.4.5. ensure the secrecy of Customer operations, except cases stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan. Without the Customer consent, statements related to the Account and operations on it are provided by the Bank only in a manner and in cases stipulated by the legislation of Kazakhstan.</p>
<p>5 ВЫПОЛНЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ ПО СЧЕТУ НА ОСНОВАНИИ УКАЗАНИЙ ЛИЦ, ДЕЙСТВУЮЩИХ ПО ДОВЕРЕННОСТИ</p> <p>5.1 При предоставлении Клиентом третьим лицам права на осуществление операций по Счету путем выдачи соответствующей нотариально удостоверенной доверенности.</p> <p>5.2 При отмене действия доверенности на осуществление операций по Счету, выданной клиентом третьим лицам, до окончания срока ее действия, Клиент незамедлительно уведомляет Банк о прекращении полномочий поверенного по ней.</p> <p>5.3 В случаях, определенных в настоящей статье Договора, уведомления в Банк направляются Клиентом путем предоставления в отделение Банка письменного уведомления с приложением документа, удостоверяющего личность поверенного и нотариально удостоверенной доверенности.</p> <p>5.4 С целью подтверждения факта выдачи соответствующей доверенности, Банк вправе обратиться к нотариусу, выдавшему доверенность. При этом до получения подтверждения о достоверности факта выдачи соответствующей доверенности от нотариуса, Банк имеет право не проводить операций по указанию поверенного.</p> <p>5.5 Банк не несет ответственность за действия лиц, уполномоченных Клиентом распоряжаться Счетом.</p> <p>6 СОГЛАСИЕ НА РАСКРЫТИЕ ИНФОРМАЦИИ</p> <p>6.1 Настоящим Клиент дает свое согласие на раскрытие Банком, его сотрудниками, уполномоченными представителями, акционером (ами) и</p>	<p>5. СЕҢІМХАТ БОЙЫНША ӘРЕКЕТ ЕТЕТІН ТҮЛҒАЛАРДЫҢ ТАПСЫРМАЛАРЫ НЕГІЗІНДЕ ШОТ БОЙЫНША ОПЕРАЦИЯЛАРДЫ ОРЫНДАУ</p> <p>5.1. Клиент үшінші тұлғаларға нотариалды куәландырылған тиісті сенімхат беру арқылы Шот бойынша операцияларды жүзеге асыруға арналған құқықтарды ұсыну кезінде.</p> <p>5.2. Клиент үшінші тұлғаларға берген Шот бойынша операцияларды жүзеге асыруға арналған сенімхат қолданысының мерзімі аяқталғанға дейін оның күшін жойған кезде, Клиент ол бойынша сенім артылған тұлғаның өкілеттігін тоқтату туралы Банкті дереу хабардар етеді.</p> <p>5.3. Келісім-шарттың осы бабында белгіленген жағдайларда, Банкке хабарламаларды Клиент Банк бөлімшесіне сенім артылған тұлғаның жеке басын куәландыратын құжатты және нотариалды расталған сенімхатты қоса тіркеу арқылы жазбаша хабарлама ұсыну жолымен жібереді.</p> <p>5.4. Тиісті сенімхатты беру фактісін растау мақсатында, Банк сенімхат берген нотариусқа жүгінуіне құқылы. Бұл ретте, нотариустан тиісті сенімхатты беру фактісінің шынайылығы туралы растауды алғанға дейін, Банктің сенім артылған тұлғаның нұсқауымен операцияларды жүргізбеуге құқығы бар.</p> <p>5.5. Банкке Клиенттің Шотқа билік жүргізуге уәкілеттік берген тұлғаларының іс-әрекеттері үшін жауапкершілік жүктелмейді.</p> <p>6. АҚПАРАТТЫ ЖАРИЯЛАУҒА КЕЛІСІМ</p> <p>6.1. Осы арқылы Клиент Банктің, оның қызметкерлерінің, уәкілетті өкілдерінің, акционерінің(лерінің) және агенттерінің Қазақстан</p>	<p>5. CARRYING OUT TRANSACTIONS ON THE ACCOUNT BASED TO THE INSTRUCTIONS OF THE PERSONS ACTING ON THE BASIS OF POWER OF ATTORNEY</p> <p>5.1. In case if Customer provides the third party with the right to carry out transactions on its Account by way of issuing corresponding notarized power of attorney.</p> <p>5.2. In case of cancellation of the power of attorney before its expiration to carry out transactions on the Account issued by the Customer to third party, Customer should immediately inform the Bank on cancellation such power of attorney.</p> <p>5.3. In the cases defined in this clause, notifications to the Bank should be sent by the Customer by way of provision to the Bank premises written notification with attaching document, confirming identity of the attorney and notarized power of attorney.</p> <p>5.4. With the purpose of confirmation the fact of issuance of the power of attorney, Bank has the right to contact notary that issued such power of attorney. Thus, before receiving such confirmation, Bank has the right not to conduct transactions on instructions of such authorized person.</p> <p>5.5. The Bank is not responsible for actions of persons, authorized by the Customer to manage the Account.</p> <p>6. BANKING SECRECY WAIVER</p> <p>6.1. The Customer hereby agrees and consents that the Bank, its officers, employees, shareholder(s) and agents shall have the</p>

<p>агентами любой или всей информации, составляющей банковскую тайну в соответствии с банковским законодательством Республики Казахстан:</p> <p>(a) аудиторам, юридическим консультантам и другим профессиональным консультантам Банка;</p> <p>(b) третьим лицам в связи с уступкой или передачей (в том числе предполагаемой) прав и обязательств Банка по Договору третьей стороне;</p> <p>(c) банкам или небанковским организациям в связи со списанием (в том числе предполагаемым) Банком или в пользу Банка денежных средств со счетов Клиента;</p> <p>(d) любому государственному органу иностранного государства, которое уполномочено осуществлять надзор и регулирование Клиента, в целях соблюдения Клиентом требований применимого законодательства и нормативных документов;</p> <p>(e) для регулирующего, финансового, надзорного органа или органа государственного управления в любой юрисдикции с целью исполнения Банком требований применимого законодательства и/или при совершении как местных так и международных переводов со Счета для предоставления Банком по запросу банка-корреспондента, участвующего в проведении операции Клиента, сведений и разъяснений, касающихся операции и участвующих в ней лиц;</p> <p>(g) иным лицам в соответствии с законодательством РК.</p> <p>6.2 Клиент настоящим подтверждает, что согласие, данное им в пункте 6.1, было получено Банком в помещениях (офисах) Банка в присутствии Клиента (или его уполномоченного представителя).</p> <p>6.3 Клиент признает и соглашается с тем, что Банк вправе получать, передавать, обрабатывать и хранить данные, информацию и отчетные материалы Клиента в электронной форме, в виде микрофильмов или иным способом (в том числе в центрах обработки данных и базах данных за пределами Республики Казахстан), а также соглашается с тем, что сообщения, телеграммы, сообщения по телексу/факсу, микрофильмы, пленки с записями, компьютерные распечатки и ксерокопии, которые Банк вправе извлечь из своей бухгалтерской книги, файлов, учетных записей или счетов, являются безусловными свидетельствами подлинности их содержания.</p> <p>6.4 Клиент подтверждает, что не будет предъявлять какие-либо требования, и отказывается от права предъявления требований в отношении Банка в связи с убытками, ущербом или вредом, нанесенным Клиенту или предполагаемым в результате раскрытия или предоставления информации.</p> <p>6.5 Клиент безвозвратно соглашается, что Банк имеет право передавать или передоверять предоставление какой-либо части услуг, предоставляемых</p>	<p>Республикасының банк заңнамаларына сәйкес банк құпиясын құрайтын кез келген немесе барлық операцияларды жариялауына келісім береді:</p> <p>(a) аудиторлардың, заң консультанттарының және Банктің басқа да кәсіби консультанттарының;</p> <p>(b) Келісім-шарт бойынша Банк құқықтары мен міндеттемелерін үшінші тарапқа табыстауға немесе беруге (соның ішінде болжанатын) байланысты үшінші тұлғалардың;</p> <p>(c) Банктің немесе Банк пайдасына Клиент шотынан ақша қаражатын шегеруге (соның ішінде болжанатын) байланысты банктердің немесе банктік емес ұйымдардың;</p> <p>(d) Клиенттің қолданыстағы заңнама мен нормативтік құжаттардың талаптарын орындау мақсатында Клиентті қадағалау мен реттеуді жүзеге асыруға уәкілетті шетел мемлекетінің кез келген мемлекеттік органына;</p> <p>(e) Банктің қолданыстағы заңнама талаптарын орындау мақсатында кез келген юрисдикциядағы реттеуші, қаржылық, қадағалау органы немесе мемлекеттік басқару органы үшін және/немесе</p> <p>(f) Шоттан жергілікті және халықаралық аударымдарды іске асыру кезінде Банктің Клиент операциясын жүргізуге қатысатын банк-корреспонденттің сұрауы бойынша операцияға және оған қатысатын тұлғаларға қатысты мәліметтер мен түсіндірмелерді ұсыну үшін;</p> <p>(g) ҚР заңнамасына сәйкес басқа да тұлғалардың.</p> <p>6.2. Клиент осы арқылы 6.1-тармақта берілген келісімді Банктің Банк ғимаратында (кеңсесінде) Клиенттің (немесе оның уәкілетті өкілінің) қатысуымен алынғандығын растайды.</p> <p>6.3. Клиент Клиенттің деректерін, ақпараттарын және есептік материалдарын электрондық нысанда, микрофильмдер түрінде немесе басқа да тәсілдермен (сонымен қатар Қазақстан Республикасынан тыс деректерді өңдеу орталықтары мен деректер базасында) алуға, жіберуге, өңдеуге және сақтауға құқылы екендігін мойындайды және келіседі, сонымен қатар Банк бухгалтерлік кітабынан алып тастауға құқылы хабарлардың, телеграммалардың, телефакс/факс арқылы жіберілген хабарлардың, микрофильмдердің, жазбалары бар пленкалардың, компьютермен басып шығарылған нұсқалардың және ксерокөшірмелердің, файлдардың, есептік жазбалардың немесе шоттардың олардың мазмұнының сөзсіз түпнұсқасы болып табылатындығына келіседі.</p> <p>6.4. Клиент ақпаратты жариялау немесе ұсыну нәтижесінде Клиентке келтірілген немесе келтірілуі ықтимал шығындарға, залалдарға немесе зияндарға байланысты Банкке қатысты қандай да бір талаптар қоймайтындығын және талап қою құқығынан бас тартатындығын растайды.</p> <p>6.5. Клиент Клиентке, үшінші тұлғаларға ұсынатын қызметтің қандай да бір бөлігін беруге немесе ұсынуды қайта сенімгерлікпен</p>	<p>right to disclose any and all information about the Customer or relating to the Customer (including any information on the Account) which constitutes banking secrets in accordance with the banking legislation of the Republic of Kazakhstan:</p> <p>(a) to auditors, legal advisers and other professional advisers of the Bank;</p> <p>(b) to any third party in relation to the assignment or transfer (including the proposed assignment or transfer) of the Bank's rights and obligations under this Agreement to such third party;</p> <p>(c) to any bank or non-bank organization in relation to withdrawal (including the proposed withdrawal) by the Bank or in the Bank's favour of moneys from any and all of the Customer's bank accounts;</p> <p>(d) to any governmental authority of a foreign country, which has the authority to supervise and regulate the Customer, for the purposes of compliance by the Customer with the requirements of the applicable legislation and regulations.</p> <p>(e) to regulatory, financial, supervisory authority or government authority in any jurisdiction to be implemented by the Bank with applicable legislation and / or</p> <p>(f) to make domestic and international transfers from the Account for the provision by the Bank as per request of the correspondent bank involved in the operation of the Customer, information and explanations concerning the operation and participating entities;</p> <p>(g) to other persons in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>6.2. The Customer hereby confirms that the Customer's waiver of the banking secrecy granted under Clause 6.1 above is granted during its personal presence (or its Authorized representative) at the Bank premises.</p> <p>6.3. The Customer acknowledges and agrees that the Bank is entitled to receive, transfer, process and store data, information and reporting materials of the Customer in electronic form, in form of microfilm or in any other means (including data centers and databases outside the Republic of Kazakhstan), and agrees that the messages, telegrams, telex messages / fax, microfilm, film recordings, computer printouts and photocopies, which the Bank is entitled to extract from its accounting books, files, records or accounts are unconditional certificates of authenticity of the content.</p> <p>6.4. The Customer confirms that it will not make any demands and waives the right to bring claims against the Bank in connection with the loss, damage or injury caused to the Customer or as a result of the disclosure or provision of information.</p> <p>6.5. Customer irrevocably agrees that the Bank has the right to assign or sub-delegate provision of any part of services</p>
---	--	--

<p>Клиенту, третьим лицам. При этом Банк продолжает нести ответственность перед Клиентом за любые возместимые убытки или ущерб, понесенный Клиентом в результате халатных действий, нарушения или невыполнения обязательств любой третьей стороны, и будет требовать от такой третьей стороны соблюдения конфиденциальности в отношении любой такой информации в равной с Банком степени.</p>	<p>тапсыруға құқылы екендігіне сөзсіз келіседі. Бұл ретте Банк Клиент алдында кез келген үшінші тұлғаның немқұрайлы әрекеттері, құқық бұзушылықтары немесе міндеттемелерін орындауы нәтижесінде Клиентке келтірілген кез келетін өтелетін шығындарға немесе залалдарға жауап беруін жалғастыра береді және осындай үшінші тараптан кез келген осындай ақпаратқа қатысты құпиялылықты Банктен тең дәрежеде сақтауын талап етеді.</p>	<p>provided to the Customer to third parties. Thus Bank continues to be liable before the Customer for any recoverable losses or damage incurred by the Customer as a result of negligence, breach or default of obligations by any third parties, and will require such third parties for keeping confidentiality in respect of any information to the same extent as the Bank.</p>
<p>6.6 Справки, имеющие отношение к Счету и операциям по нему предоставляются Банком без согласия Клиента только: на основании надлежащим образом оформленных документов, в порядке, случаях, предусмотренных законодательством Республики Казахстан.</p> <p>6.7 Клиент подтверждает и соглашается с тем, что Банк вправе осуществлять запись телефонных разговоров между Клиентом и Банком для защиты интересов Клиента и Банка.</p>	<p>6.6. Шотқа және ол бойынша операцияларға қатысы бар анықтамаларды Банк Клиент келісімісіз тек Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген жағдайларда, тәртіппен тиісті тәсілмен рәсімделген құжаттар негізінде ғана ұсынады.</p> <p>6.7. Клиент Банк пен Клиент мүдделерін қорғау үшін банк Клиент пен Банк арасындағы телефон сөйлесулерін жазып алуды жүзеге асыруға құқылы екендігін растайды және келіседі.</p>	<p>6.6. Information pertaining to the Account and operations on it are provided by the Bank without the consent of the Customer only based on the duly completed documents, in order and cases prescribed by the legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>6.7. Customer acknowledges and agrees that the Bank is entitled to record telephone conversations between the Bank and the Customer to protect the interests of the Customer and the Bank.</p>
<p>7 ОДНОСТОРОННЕЕ СПИСАНИЕ ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ СО СЧЕТА КЛИЕНТА</p>	<p>7. КЛИЕНТТІҢ ШОТЫНАН АҚШАЛАЙ ҚАРАЖАТТЫ БІРЖАҚТЫ ШЫҒЫНДАУ</p>	<p>7. UNILATERAL WITHDRAWAL OF FUNDS FROM THE CUSTOMER'S ACCOUNT</p>
<p>7.1 Банк вправе в одностороннем и безакцептном порядке списать любую сумму, причитающуюся ему от Клиента в соответствии или в связи с настоящим Договором. Клиент настоящим дает свое согласие и уполномочивает Банк на безакцептное и одностороннее списание его средств.</p>	<p>7.1. Осы Келісім-шартқа байланысты немесе оған сәйкес Банк Клиенттен оған тиесілі кез келген соманы біржақты және акцептсіз тәртіпте шығындауға құқылы. Осы арқылы Клиент өз қаражаттарын Банктің біржақты және акцептсіз шығындауына келісімін береді және оған уәкілеттік береді.</p>	<p>7.1. The Bank shall have the right to withdraw in an acceptance-free and undisputable way any amounts, including amount outstanding and due from the Customer, under or in connection with this Agreement. The Customer hereby provides its consent and authorizes any and all such withdrawals.</p>
<p>7.2 Банк вправе списать суммы, причитающиеся ему от Клиента:</p> <p>(a) с любых банковских счетов Клиента в Банке путем прямого списания таких банковских счетов на основании инструкций Банка и / или иных документов, требуемых в соответствии с законодательством Республики Казахстан; и / или</p> <p>(b) с любых и всех банковских счетов Клиента в других банках и небанковских организациях внутри и за пределами Республики Казахстан путем представления документов, требуемых действующим законодательством для осуществления безакцептного списания денежных средств.</p>	<p>7.2. Банк Клиенттен өзіне тиесілі соманы шығындауға келесі жағдайларда құқылы:</p> <p>(a) Банктің нұсқаулары және/немесе Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес талап етілетін басқа да құжаттар негізінде Банктегі Клиенттің кез келген банктік шотынан осындай банктік шоттарды тікелей шығындау арқылы; және/немесе</p> <p>(b) Қазақстан Республикасының ішіндегі және одан тыс басқа банктер мен банктік емес ұйымдардағы Клиенттің кез келген және барлық шоттарынан ақшалай қаражатты акцептсіз шығындауды жүзеге асыру үшін қолданыстағы заңнамамен талап етілетін құжаттарды ұсыну арқылы.</p>	<p>7.2. The Bank shall have the right to withdraw amounts, including amounts outstanding and due from the Customer:</p> <p>(a) from any and all bank accounts of the Customer held with the Bank by way of direct debiting of such bank accounts on the basis of instructions of the Bank and/or other documents required in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan; and/or</p> <p>(b) from any and all bank accounts of the Customer held with any banks and non-bank organizations in and outside the Republic of Kazakhstan by way of presentation of documents required by the applicable legislation for the carrying out of the acceptance free and undisputable withdrawal of monies.</p>
<p>7.3 Банк имеет право списать денежные средства в любой валюте. Если списание суммы, причитающейся Банку, осуществляется в валюте отличной от валюты причитающейся суммы, списание суммы будет осуществляться по преимущественному обменному курсу Банка, на дату списания. Клиент обязан возместить Банку все фактические расходы, связанные с конвертацией валюты, в случае если такая конвертации была произведена.</p>	<p>7.3. Банктің қаражатты кез келген валютада шығындауға құқығы бар. Егер Банкке тиесілі соманы шығындау тиесілі сома валютасынан өзге валютада жүзеге асырылса, соманы шығындау тиісті күніне артықшылықты айырбас бағамы бойынша жүзеге асырылады. Валютаны айырбастау жүзеге асырылған жағдайда, Клиент Банкке осындай айырбастаумен байланысты барлық нақты шығындарды өтеуге міндетті.</p>	<p>7.3. The Bank shall have the right to withdraw monies in any currency. If the amount due to the Bank is withdrawn in a currency other than the currency in which the amount is due, such withdrawal shall be carried out pursuant to a prevailing exchange spot rate at the given date. The Customer agrees to compensate the Bank for any actual fees and expenses relating to the exchange of the currency, if such exchange is made.</p>
<p>7.4 Банк обязан в письменной форме уведомить Клиента о списании причитающихся ему денежных средств и представить подтверждающие документы.</p>	<p>7.4. Банк өзіне тиесілі ақшалай қаражаттарды шығындауы жайлы Клиентке жазбаша түрде хабарлауға және растайтын құжаттарды беруге міндетті.</p>	<p>7.4. The Bank shall notify the Customer in writing of the withdrawal and shall provide to the Customer documentation confirming such withdrawal.</p>
<p>8 УСТУПКА ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ</p>	<p>8. ҚҰҚЫҚТАР МЕН МІНДЕТТЕМЕЛЕРДІ ТАБЫСТАУ</p>	<p>8. ASSIGNMENT</p>
<p>8.1 Банк вправе в любое время переуступить или передать все свои права и/или обязательства или их часть по настоящему Договору третьим лицам.</p>	<p>8.1. Банк кез келген уақытта осы Келісім-шарт бойынша өз құқықтарын және/немесе міндеттемелерін немесе олардың бір бөлігін үшінші тұлғаларға табыстауға немесе беруге құқылы.</p>	<p>8.1. The Bank may at any time assign or transfer all or any of its rights and/or obligations under this Agreement.</p>
<p>8.2 Клиент не вправе переуступать или передавать свои права или</p>	<p>8.2. Клиент осы Келісім-шарт бойынша өз құқықтарын және/немесе</p>	<p>8.2. The Customer shall not have the right to assign or transfer any</p>

обязательства по настоящему Договору третьим лицам без предварительного письменного согласия Банка.

9 ВЗАИМОЗАЧЕТ

9.1 Банк вправе произвести взаимозачет своих обязательств по выплате любых сумм, причитающихся Клиенту, в счет обязательств Клиента по выплате любых сумм, причитающихся Банку в соответствии с настоящим Договором или любым иным соглашением между Банком и Клиентом.

9.2 Клиент не имеет права производить взаимозачет своих обязательств по выплате любых сумм, причитающихся Банку, в счет обязательств Банка по выплате любых сумм, причитающихся Клиенту в соответствии с настоящим Договором или любым иным соглашением между Банком и Клиентом.

10 ОТКАЗ ОТ ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ

10.1. Стороны признают и соглашаются, что получение и выплата вознаграждений не допускается законами Шариата и, соответственно, соглашаются, что при предъявлении исков по причитающимся суммам по настоящему Договору какой-либо Стороной в судебные органы, этот судебный орган с применением законов и правовых актов законодательства налагает обязательство по выплате вознаграждения на суммы по иску, Стороны безотзывно и безусловно категорически отказываются и отклоняют любое право по взиманию такого вознаграждения.

11 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

11.1 В случае нарушения, неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору, Сторона, нарушившая настоящий Договор, несет ответственность в порядке и размерах, предусмотренных законодательством Республики Казахстан.

11.2 Клиент несет ответственность за точность и полноту информации и / или документов, представляемых в Банк.

11.3 За неизвещение об ошибочности исполнения платежного документа в срок, предусмотренный настоящим Договором, Клиент несет ответственность за понесенные Банком фактические убытки.

11.4 Ответственность за безосновательное безакцептное списание денег со Счета (-ов) Клиента по указаниям (инкассовым распоряжениям, требованиям-поручениям) третьих лиц, несут отправители таких указаний (взыскатели). Банк не рассматривает по существу возражения Клиента против списания денег со счетов без его согласия.

11.5 Ответственность за безосновательное приостановление операций по Счету (-ам) и/или наложение ареста на деньги, находящиеся на Счете (-ах), несет государственный орган, предъявивший решение о приостановлении операций по Счетам и/или о наложении ареста на деньги, находящиеся на Счетах.

11.6 Ответственность Банка при нарушении условий Договора ограничивается размером реального ущерба, причиненного Клиенту неправомерными действиями/бездействиями Банка.

11.7 Стороны не несут ответственность за случаи неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору, если

міндеттемелерін Банктің алдын ала жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға табыстауға немесе беруге құқығы жоқ.

9. ӨЗАРА ЕСЕПТЕСУ

9.1. Банк Клиентке тиесілі кез келген соманы төлеу бойынша өз міндеттемелерін осы Келісім-шартқа немесе Банк пен Клиент арасындағы басқа да кез келген келісімдерге сәйкес Банкке тиесілі кез келген соманы төлеу бойынша Клиент міндеттемелері шотына өзара есептесуге құқылы.

9.2. Клиент Банкке тиесілі кез келген соманы төлеу бойынша өз міндеттемелерін осы Келісім-шартқа немесе Банк пен Клиент арасындағы басқа да кез келген келісімдерге сәйкес Клиентке тиесілі кез келген соманы төлеу бойынша Банк міндеттемелері шотына өзара есептесуге құқығы жоқ.

10. СЫЙАҚЫДАН БАС ТАРТУ

10.1. Тараптар сыйақы алуға және төлеуге Шариғат заңымен рұқсат етілмейтіндігін түсінеді және келіседі және сәйкесінше, осы келісім-шарт бойынша тиесілі сомалар бойынша қандай да бір Тарапқа сот органдары талап қойған кезде осы сот органдарының заңдарды және заңнаманың құқықтық актілерін қолдана отырып, талап бойынша сомаға сыйақы төлеу бойынша міндеттемелер жүктейтіндігіне келіседі, Тараптар осындай сыйақыны алу бойынша кез келген құқықтан қайтарымыз және сөзсіз бас тартады және қабылдамайды.

11. ЖАУАПКЕРШІЛІК

11.1. Осы Келісім-шарт бойынша міндеттемелерді бұзған, орындамаған тиісті түрде орындамаған жағдайда осы Келісім-шартты бұзған Тарап Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген тәртіппен және мөлшерде жауапкершілік көтереді.

11.2. Клиент Банкке ұсынылатын ақпараттардың және/немесе құжаттардың дәлдігі мен толықтығына жауап береді.

11.3. Осы Келісім-шартта көзделген мерзім ішінде төлем құжатын орындаудағы қателер туралы хабарламағаны үшін Клиент Банкке келтірілген нақты шығындарға жауап береді.

11.4. Үшінші тұлғалардың нұсқаулары (инкассалық бұйрықтар, талап-тапсырмалар) бойынша Клиент Шотынан(тарынан) негізсіз ақцептсіз ақша шегеру жауапкершілігін осындай нұсқаулары жіберуші (ізденушілер) көтереді. Банк Клиенттің шоттардан оның келісімінсіз ақша шегеруге қарсы қасиықтарын мәні бойынша қарастырмайды.

11.5. Шот(тар) бойынша операцияларды негізсіз уақытша тоқтату және/немесе Шоттағы(тардағы) ақшаға тыйым салу жауапкершілігін Шоттар бойынша операцияларды уақытша тоқтату туралы және/немесе Шоттардағы ақшаға тыйым салу туралы шешім ұсынған мемлекеттік орган көтереді.

11.6. Келісім-шарт талаптарын бұзған кездегі Банк жауапкершілігі Клиентке Банктің заңсыз әрекеттерінен / әрекетсіздіктерінен келтірілген шынайы залал мөлшерімен шектеледі.

11.7. Егер оқиғалар жойқын күш жағдайларының орын алуы, соның ішінде уәкілетті мемлекеттік органдардың, Қазақстан

of its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the Bank.

9. SET OFF

9.1. The Bank has the right to set-off its obligations on payment of any amounts due to the Customer against the Customer's obligations to pay any amounts due to the Bank in accordance to this Agreement or any other agreement between the Bank and the Customer.

9.2. The Customer shall not have the right to set-off its obligations under this Agreement against any of the Bank's obligations to the Customer under this Agreement or any other agreement between the Bank and the Customer without the prior written consent of the Bank.

10. INTEREST WAIVER

10.1. The Parties recognize and agree that the receipt and payment of interest is not permitted under Shari' a and accordingly agree that if any claims for amounts due under this Agreement to or from either Party are made in a court of law and that court, by applying the legislation and regulations of its legal system, imposes an obligation to pay interest on the amounts being claimed, the Parties irrevocably and unconditionally expressly waive and reject any entitlement to recover such interest.

11. LIABILITY

11.1. In the event of breach, non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations under this Agreement, the Party breaching the Agreement, shall bear liability in the order and amount stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan.

11.2. The Customer is responsible for accuracy and completeness of the information and/or documents submitted to the Bank.

11.3. For non-notification on the error of execution of the payment document within the time provided by this Agreement, the Customer is responsible for actual losses incurred by the Bank.

11.4. The responsibility for unreasonable acceptance free withdrawal of moneys from Customer Account (s) on instructions (collection orders, order requirements) of third parties bears the remitters of such instructions (claimants) . Bank does not consider the substantive objections of the Customer against acceptance free withdrawals of moneys from Accounts.

11.5. Responsibility for unreasonably suspension of operations on the Account (s) and / or arrest to the money in the Account (s) is under state authority that presented the decision on suspension of operations on the Account and / or the arrest to money in Accounts.

11.6. The Bank's responsibility for any breach of terms and conditions under this Agreement are limited to the actual damage caused to the Customer due to unlawful actions / inactions of the Bank.

11.7. Parties are not responsible for the cases of non-performance or

<p>такие случаи явились следствием наступления обстоятельств непреодолимой силы, в том числе: принятия уполномоченными государственными органами, Национальным Банком Республики Казахстан актов/мер ограничительно запретного характера, сбоев программного обеспечения, отключения электроэнергии, повреждения линий связи и других обстоятельств, не зависящих от воли Сторон и имеющих непосредственное отношение к предмету настоящего Договора. После прекращения действия обстоятельств непреодолимой силы соответствующая Сторона должна возобновить исполнение своих обязательств по Договору. В случае если обстоятельства непреодолимой силы продолжается более одного месяца после его наступления, Стороны вправе прекратить действие Договора по взаимному согласию, при этом заинтересованная Сторона письменно уведомляет об этом другую Сторону не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты такого прекращения.</p> <p>11.8 В случае невозможности завершения операции ввиду действий указанных в настоящем Договоре, Банк не несет ответственности за действия банков-корреспондентов, участвующих в проведении операции.</p>	<p>Республикасының Ұлттық банкінің тыйым салу сипатындағы актілерді/шараларды қабылдауы, бағдарламалық жасақтамадағы кідірістер, электроэнергиясын сөндіру, байланыс желілерінің бүлінуі және Тараптардың ырықна тәуелді емес және осы Келісім-шарт нысанына тікелей қатысы бар басқа да жағдайлар салдарынан орын алса, Тараптар осы Келісім-шарт бойынша міндеттемелерді орындамағаны немесе тиісті түрде орындамағаны үшін жауапкершілік көтермейді. Еңсерілмейтін күш жағдайларының әрекеті тоқтағаннан кейін, тиісті Тарап Келісім-шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауды жаңартуға тиіс. Егер еңсерілмейтін күш жағдайлары, ол орын алғаннан кейін, бір айдан артық уақытқа созылса, Тараптар өзара келісім бойынша Келісім-шарттың қолданысын тоқтатуға құқылы, бұл ретте мүдделі Тарап бұл туралы екінші Тарапты мұндай тоқтату күніне дейін 30 (отыз) күнтізбелік күннен кешіктірмей жазбаша хабардар етеді.</p> <p>11.8. Осы Келісім-шартта аталған әрекеттер салдарынан операцияларды аяқтау мүмкін емес болған жағдайда, Банк операцияларды жүргізуге қатысатын банк-корреспонденттердің әрекеттеріне жауап бермейді.</p>	<p>improper performance of their obligations hereunder if such cases are the result of force majeure, including: restrictive or forbidden measures taken by the authorized state bodies, the National Bank of Kazakhstan, software failures, power outages, communications line failure, and other circumstances beyond the control of the Parties and of direct relevance to the subject matter hereof. After finishing of force majeure circumstances corresponding Party shall renew the execution of its obligations hereunder. In the case if force majeure circumstances continues for more than one month after beginning, Parties have the right to terminate this Agreement under mutual agreement thus the interested Party shall inform in writing on such another Party no later than 30 (thirty) calendar days prior to the date of such termination.</p> <p>11.8. In case of failure to complete the operation due to actions referred in this Agreement, the Bank shall not be liable for the actions of correspondent banks participating in the operation.</p>
<p>12 БЕЗВЕСТНОЕ ОТСУТВИЕ, СМЕРТЬ КЛИЕНТА</p> <p>12.1 В соответствии с настоящим Договором, Банк вправе приостановить расходные операции по Счету, если Банк получил документ, подтверждающий факт безвестного отсутствия/смерти Клиента.</p> <p>12.2 Выдача денег со Счета умершего/объявленного умершим Клиента производится наследникам/иным лицам, уполномоченным в соответствии с действующим законодательством, внутренними документами Банка.</p>	<p>12. КЛИЕНТТІҢ ХАБАРСЫЗ КЕТУІ, ҚАЙТЫС БОЛУЫ</p> <p>12.1. Осы Келісім-шартқа сәйкес, егер Банк Клиенттің хабарсыз кетуі/қайтыс болу фактісін растайтын құжатты алса, Банк Шот бойынша шығыс операцияларын тоқтатуға құқылы.</p> <p>12.2. Қайтыс болған/қайтыс болған деп жарияланған Клиенттің Шотынан ақша беруді мұрагер/ қолданыстағы заңнамаға, Банктің ішкі құжаттарына сәйкес уәкілеттік берілген тұлғалар іске асырады.</p>	<p>12. MISSING, CUSTOMER DEATH</p> <p>12.1. In accordance to this Agreement, Bank shall have the right to suspend debit operations on the Account if Bank received the document, confirming the fact of missing/death of the Customer.</p> <p>12.2. Money disbursal from the account of dead/missing Customer shall be done by its heritor/any other authorized person in accordance to the applicable legislation, internal documents of the Bank.</p>
<p>13 СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</p> <p>13.1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок и вступает в силу с момента подписания Сторонами Заявления.</p>	<p>13. КЕЛІСІМ-ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫС МЕРЗІМІ</p> <p>13.1. Осы Келісім-шарт белгісіз мерзімге жасалады және Тараптар Өтінішке қол қойған сәттен бастап күшіне енеді.</p>	<p>13. TERM OF THE AGREEMENT</p> <p>13.1. The Agreement is concluded for indefinite term and shall be effective from the moment of signing the Application by the Parties.</p>
<p>14 ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</p> <p>14.1 Настоящий Договор может быть расторгнут в следующих случаях:</p> <p>(а) по взаимному согласию Сторон;</p> <p>(б) Банком в одностороннем порядке в случаях, предусмотренных законодательством Республики Казахстан;</p> <p>14.2 Закрытие счета осуществляется на основании соответствующего заявления о закрытии счета.</p> <p>14.3 В соответствии с политикой Банка, в том случае, если Счет не отражает Операций, инициированных Клиентом в течение шести подтвержденных последовательных календарных месяцев или более, Счет будет считаться неактивным. Банк оставляет за собой право закрыть любой Счет, который остается неактивным в течение одного календарного года, и распорядиться положительным балансом на этом Счете в соответствии с действующим законодательством РК на тот момент. В этом случае Банк обязан уведомить Клиента о своем намерении закрыть Счет в сроки установленные законодательством РК. Такое уведомление будет</p>	<p>14. КЕЛІСІМ-ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫСЫН ТОҚТАТУ</p> <p>14.1. Осы Келісім-шарт келесі жағдайларда бұзылуы мүмкін:</p> <p>(а) Тараптардың өзара келісуімен;</p> <p>(б) Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген жағдайларда, Банк біржақты тәртіпте;</p> <p>14.2. Шотты жабу Шотты жабу туралы тиісті өтініш негізінде жүзеге асырылады.</p> <p>14.3. Банк саясатына сәйкес Шот Клиент иницирлеген Операцияларды алты немесе одан да көп расталған тізбекті күнтізбелік ай ішінде көрсетпеген жағдайда Шот белсенді емес деп саналады. Банк бір күнтізбелік жыл ішінде белсенді емес болып қалатын кез келген Шотты жабу және сол сәтте ҚР қолданыстағы заңнамасына сәйкес осы Шоттағы оң балансты басқару құқығын өзіне қалдырады. Бұл жағдайда Банк ҚР заңнамасында бекітілген мерзімде Клиентке Шотты жабу туралы ниетін хабарлауға міндетті. Мұндай хабарлама Клиентке Клиенттің Шот ашу үшін ұсынылған құжаттарында көрсетілген соңғы</p>	<p>14. TERMINATION</p> <p>14.1. The Agreement can be terminated as follows:</p> <p>(a) upon mutual agreement of the Parties;</p> <p>(b) by the Bank unilaterally in the events stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan;</p> <p>14.2. Closing of Account is made on the basis of respective application for closing account.</p> <p>14.3. In accordance with the policy of the Bank, including if the Account does not reflect the transactions initiated by the Customer within six confirmed following calendar months or more, the Account will be considered as inactive. The Bank reserves the right to close any Account that is inactive for one calendar year and to dispose of a positive balance in the Account in accordance with the legislation of Kazakhstan. In this case, the Bank shall notify the Customer on its intention to close the Account within the period specified by the legislation of Kazakhstan. Such notification will be sent to the Customer's</p>

<p>направлено Клиенту на последний известный почтовый либо электронный адрес Клиента, указанный в представленных Клиентом документах для открытия Счета, и Банк будет считать уведомление доставленным адресату через пять (5) дней после отправки. Для активирования Счета Клиентом, Клиенту необходимо осуществить любую операцию по счету.</p> <p>14.4 Договор может быть расторгнут в любых других случаях, только после полного погашения Клиентом любых и всех причитающихся Банку сумм.</p> <p>14.5 Клиент должен представить в Банк информацию о переводе остатка денежных средств на его Счете или распоряжение на выдачу остатка наличными деньгами.</p> <p>14.6 Прекращение действия настоящего Договора является основанием для закрытия всех Счетов, открытых в рамках настоящего Договора. Закрытие Счета осуществляется в соответствии с законодательством РК.</p> <p>14.7 Договор прекращает свое действие в случае закрытия всех Счетов, открытых в рамках настоящего Договора.</p> <p>15 ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ЮРИСДИКЦИЯ</p> <p>15.1 Клиент признает и соглашается, что настоящий Договор соответствует правилам и принципам Исламского Шариата согласно стандартам Шариата по Бухгалтерскому учету и Аудиту Исламских Финансовых Организаций.</p> <p>15.2 Настоящий Договор регулируется, и толкуется в соответствии с законодательством Республики Казахстан в степени, не противоречащей законам и принципам Исламского Шариата. В случае возникновения такого несоответствия, законы и принципы Шариата являются превалирующими согласно толкованию Совета Банка. Стороны по настоящему Договору подчиняются юрисдикции судов Республики Казахстан для целей исполнения процессуальных действий, вследствие настоящего Договора.</p> <p>15.3 В пределах того, что Клиент в любой юрисдикции может претендовать на иммунитет от судебных процессов, исполнительного производства, наложения ареста (в качестве меры по исполнению решения суда, до вынесения решения суда или иного действия) либо другого юридического процесса в отношении себя и своих активов и в пределах того, что в любой юрисдикции может быть присвоен иммунитет в отношении себя или своих активов (независимо от предъявления иска), Клиент настоящим безотзывно соглашается не предъявлять исков и отказывается от такого иммунитета в отношении своих обязательств по настоящему Договору.</p> <p>15.4 Стороны настоящим соглашаются, что документ о начале судебного разбирательства по какому-либо иску, судебному действию или процессу, который может возникнуть вследствие или в связи с настоящим Договором, может быть вручен Клиенту по адресу, указанному им в Заявлении. Ни одно положение настоящего Договора не будет влиять на право вручения процессуальных документов иным способом, предусмотренным законодательством.</p> <p>16 УВЕДОМЛЕНИЯ</p>	<p>белгілі почталық немесе электрондық мекенжайына жіберіледі және Банк жібергеннен кейін бес (5) күн өткен соң хабарламаны мекенжайға жеткізілді деп санайды. Клиенттің Шотты белсендіруі үшін Клиент Шот бойынша кез келген операцияны жүзеге асыруы керек.</p> <p>14.4. Келісім-шартты Клиент Банкке тиесілі кез келген немесе барлық соманы толығымен өтегеннен кейін ғана кез келген жағдайларда бұза алады.</p> <p>14.5. Клиент Банкке өзінің Шотындағы қалдық ақшалай қаражатты аудару немесе қалдықты қолма-қол ақшамен беру туралы ақпаратты ұсынуы тиіс.</p> <p>14.6. Осы Келісім-шарттың қолданылуын тоқтату осы Келісім-шарт шеңберінде ашылған барлық Шоттарды жабуға негіздеме болып табылады. Шотты жабу ҚР заңнамасына сәйкес жүзеге асырылады.</p> <p>14.7. Келісім-шарт осы Келісім-шарт шеңберінде ашылған барлық Шоттар жабылған жағдайда өз қолданысын тоқтатады.</p> <p>15. ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ ПЕН ЮРИСДИКЦИЯ</p> <p>15.1. Клиент осы Келісім-шарттың Ислам Қаржы ұйымдарының Бухгалтерлік есеп және Аудит жөніндегі Шариғаттың стандарттарына сәйкес Ислам Шариғатының ережелері мен принциптеріне сәйкес келетіндігін мойындайды және келіседі.</p> <p>15.2. Осы Келісім-шарт Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Ислам Шариғатының заңдары мен принциптеріне қайшы келмейтін дәрежеде реттеледі және талқыланады. Осындай сәйкес келмеушілік туындаған жағдайда Шариғат заңдары мен принциптері Банк Кеңесінің талқылауына сәйкес артықшылықты болып табылады. Осы Келісім-шарт салдарынан туындайтын процессуалдық әрекеттерді орындау мақсатында Тараптар осы Келісім-шарт бойынша Қазақстан Республикасы соттарының юрисдикциясына бағынады.</p> <p>15.3. Клиенттің кез келген юрисдикцияда сот процестерінің, атқарушы өндірістің, тыйым салудың (сот шешімін шығарғанға немесе басқа да әрекеттерге дейін сот шешімін орындау бойынша шара ретінде) немесе өзіне және өзінің активтеріне қатысты басқа да кез келген заң процесінің иммунитетіне таласа алатындығы шегінде және кез келген юрисдикцияда өзіне немесе өзінің активтеріне қатысты (талап қоюға қарамастан) иммунитеттің тағайындала алатындығы шегінде Клиент осы арқылы талап қоймауға сөзсіз келіседі және өзінің осы Келісім-шарт бойынша міндеттемелеріне қатысты осындай иммунитеттен бас тартады.</p> <p>15.4. Тараптар осы арқылы осы Келісім-шарт салдарынан немесе оған байланысты туындауы мүмкін қандай да бір талап арыз, сот әрекеті немесе процесі бойынша сот талқылауын бастау жөніндегі құжаттың Клиентке Өтініште көрсетілген мекенжайына табыстала алатындығымен келіседі. Осы Ереженің бірде бір ережесі заңнамада көзделген басқа да тәсілдермен процессуалдық құжаттарды табыстау құқығына әсер ете алмайды.</p> <p>16. ХАБАРЛАМАЛАР</p>	<p>last known postal or e-mail address, specified in the documents provided by the Customer for Account opening, and it will be considered as delivered by the Bank to the addressee within five (5) days after mailing. For the purpose to activate the Account, Customer shall carry out any transaction on the Account.</p> <p>14.4. In any event, the Agreement can be terminated only upon Customer's full payment of any and all due amounts to the Bank.</p> <p>14.5. The Customer shall submit to the Bank information on transfer of any surplus remaining on the Account or an order for issuing the surplus by cash.</p> <p>14.6. Termination of the Agreement shall be a basis for closing of all the Accounts opened under the present Agreement. Account closing is done in accordance to the legislation of Kazakhstan.</p> <p>14.7. This Agreement shall cease to be effective, if all Accounts opened hereunder have been closed.</p> <p>15. LAW AND JURISDICTION</p> <p>15.1. The Customer acknowledges and agrees that this Agreement shall be subject to the rules and principles of the Islamic Shari'ah as per the Shari'ah standards of the Accounting and Auditing Organization for Islamic Financial Institutions.</p> <p>15.2. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan to the extent not contradicted with laws and principles of Shariah as interpreted by the Board. In any case of such inconsistency, the principles of Shariah shall prevail as interpreted and approved by the Board. The Parties hereto submit to the jurisdiction of the courts of Kazakhstan for the purpose of any proceedings arising out of or in connection with this Agreement.</p> <p>15.3. To the extent that the Customer may in any jurisdiction claim for itself or its assets immunity from suit, execution, attachment (whether in aid of execution, before judgment or otherwise) or other legal process and to the extent that in any such jurisdiction there may be attributed to itself or its assets such immunity (whether or not claimed) the Customer hereby irrevocably agrees not to claim and hereby irrevocably waives such immunity in respect of its obligations under this Agreement.</p> <p>15.4. The Parties hereby agree that the process by which any suit, action, or proceeding which may arise out of or in connection with this Agreement is begun may be served on the Customer by being delivered at the address specified in Application. Nothing contained herein shall affect the right to serve process in any other manner permitted by law.</p> <p>16. NOTIFICATIONS</p> <p>16.1. All notifications and other communications sent to the</p>
--	---	---

<p>16.1 Все уведомления и иные сообщения, направляемые Клиенту на адрес, указанный в Заявлении на открытие Счета, считаются должным образом полученными Клиентом через 7 (семь) дней после даты их отправки. Банк не несет ответственности за задержку или утерю отправленной почты. Уведомление Клиента об изменении его адреса не имеет юридической силы до тех пор, пока Банк не получит такое изменение.</p>	<p>16.1. Клиентке Шот ашу Өтінішінде көрсетілген мекенжайға жіберілетін барлық хабарламалар мен басқа да хабарлар оларды жібергеннен кейін 7 (жеті) күн өткен соң Клиент тиісті тәсілмен алды деп саналады. Банк жіберілген поштаның кідіруіне немесе жоғалуына жауап бермейді. Клиенттің мекенжайының өзгергендігі туралы хабарлауы Банк осындай өзгерісті алмайынша заңды күшке ие болмайды.</p>	<p>Customer's the address specified in the application for account opening are considered properly received by the Customer seven (7) days after the date of their dispatch. Bank shall not be liable for any delay or loss of sent mail. Written notification to change its address has no legal force as long as the Bank does not receive the change.</p>
<p>16.2 Когда Банк обязан направить Клиенту уведомление в соответствии с настоящим Договором, такое уведомление считается действительным и юридически обязательным для Клиента, если оно размещено в филиалах или на сайте Банка www.alhilalbank.kz, направлено по почте по факсу или иным образом доведено до сведения Клиента.</p>	<p>16.2. Банк Клиентке осы Келісім-шартқа сәйкес хабарлама жіберуге міндетті болған кезде мұндай хабарлама егер ол филиалдарда немесе Банктің www.alhilalbank.kz сайтында жарияланған, пошта, факс арқылы жіберілген немесе басқа да тәсілдермен Клиент назарына жеткізілген болса, Клиент үшін жарамды және заң жүзінде міндетті деп саналады.</p>	<p>16.2. When the Bank is obliged to send a notification to the Customer in accordance with Other Conditions such notice shall be deemed valid and legally binding for the Customer, if it is placed in the branches or on the Bank website www.alhilalbank.kz, mailed by means of fax or other ways.</p>
<p>17 ЗАКОННЫЕ СРЕДСТВА</p>	<p>17. ЗАҢДЫ ҚҰРАЛДАР</p>	<p>17. LEGITIMATE FUNDS</p>
<p>17.1 Банк вправе принимать любые меры, которые он сочтет необходимыми, или заморозить любые средства на Счете, если считает, что эти средства были получены незаконным путем. Решение Банка в этом отношении является неоспоримым. Банк вправе также сообщить о факте отмывания денег, незаконных и/или подозрительных операциях по Счету уполномоченным органам РК или за рубежом. Банк обязан соблюдать законодательство по вопросам противодействия и легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем и финансированию терроризма, действующие и применимые к нему, и вправе по своему усмотрению запросить дополнительную информацию о Клиенте и/или по Счету и предоставить ее уполномоченным органам по указанным операциям. Банк не несет ответственности за задержку в исполнении операций, если Клиент не предоставил в установленный срок информацию, запрошенную Банком.</p>	<p>17.1. Банк өзі қажет деп санайтын кез келген шараларды қабылдауға немесе егер өзі қаражатты заңсыз жолмен алынды деп санаса, кез келген қаражатты тоқтатып қоюға құқылы. Осыған қатысты Банк шешімі дауланбайды. Сондай-ақ Банк ақшаны жымқыру деректері, Шот бойынша заңсыз және/немесе күмәнді операциялар туралы ҚР немесе шетелдердің уәкілетті органдарына хабарлауға құқылы. Банк қылмыстық жолмен және терроризмді қаржыландыруға алынған табыстарға қарсы әрекет ету және заңдастыру (жымқыру) мәселелері жөніндегі заңнамаларды сақтауға міндетті және өз қалауы бойынша Клиент туралы және/немесе Шот бойынша қосымша ақпараттарды сұрауға және оны аталған операциялар бойынша уәкілетті органдарға ұсынуға құқылы. Егер Клиент Банк сұратқан ақпаратты бекітілген мерзімде ұсынбаған болса, Банк операцияны орындаудағы кідірістерге жауап бермейді.</p>	<p>17.1. The Bank shall be entitled to take whatever action it deems necessary or freeze any funds in the Account if the Bank believes the funds to have been obtained other than through lawful means or arising from an unlawful transaction. The Bank's judgment in this respect shall be conclusive. The Bank may also report any money laundering, illegal and/or suspicious transactions in the Account to the authorities within the RK or abroad. The Bank shall comply with all anti-money laundering laws and regulations in force and applicable to it from time to time and may at its discretion call for additional details or information on the Customer and/or the Accounts and provide the same to regulatory authorities involved in the said operations. The Bank will not take any responsibility for delayed execution of transactions if the information called for is not provided by the Customers in time.</p>
<p>17.2 Клиент настоящим подтверждает и гарантирует, что все и любые деньги, вносимые/зачисляемые им на Счет, были получены законным путем и что по требованию Банка такой Клиент обязуется предоставить Банку документы/другую информацию, подтверждающую законность происхождения/получения таких денег, в том числе и в случаях, когда Клиент вносит/зачисляет деньги на Счет по поручению и в интересах третьего лица.</p>	<p>17.2. Клиент осы арқылы Шотқа салынған/аударылған кез келген ақшаның заңды жолмен алынғандығына және Клиент үшінші тұлғаның тапсырысы және мүддесі бойынша Шотқа ақша салған/аударған жағдайларда, Банк талабы бойынша осындай Клиенттің банкке осындай ақшаның шыққан жерінің / алған көзінің заңдылығын растайтын құжаттарды/басқа да ақпараттарды ұсынуға міндеттенетіндігін растайды және кепіл береді.</p>	<p>17.2. The Customer hereby represents and warrants that all money credited to the Account have been obtained by lawful means and that at the request of the Bank the Customer shall provide the Bank with the documents / other information confirming the legality of origin / receipt of such money, including in cases where the Customer credits the money to the Account on behalf of and in the interests of a third party.</p>
<p>18 ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>	<p>18. БАСҚА ДА ЕРЕЖЕЛЕР</p>	<p>18. OTHER CONDITIONS</p>
<p>18.1 Банк вправе вносить изменения и дополнения к настоящему Договору и в тарифы по банковским операциям с уведомлением Клиента о таких изменениях путем публикации соответствующих измененных договора банковского счета и/или тарифов на веб-сайте Банка. Клиент соглашается, что если в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты публикации Клиент не уведомит Банк в письменной форме о закрытии своего счета в Банке, то это будет признаваться согласием Клиента с внесенными изменениями.</p>	<p>18.1. Банк осы Келісім-шартқа немесе тарифтерге өзгерістер мен толықтырулар тиісті өзгертулерді, Банктің веб-сайтында жариялау арқылы Клиентті хабардар ете отырып енгізуге құқылы. Егер Клиент өзінің шотының жабу туралы Банкті жазбаша нысанда жарияланған күннен бастап 30 (отыз) жұмыс күні аралығында хабардар етпесе, ол Клиенттің келісімі ретінде танылатын болады.</p>	<p>18.1. The Bank will be entitled to make amendments and additions to this Agreement and to change its tariffs for banking operations and notify the Customer on such amendments through publicizing the relevant amended bank account agreement and/or tariffs of the Bank on the Bank's web-site. The Customer agrees that if within 30 (thirty) business days after such notification the Customer shall not notify the Bank in writing on closure of his/her account with the Bank, it shall be deemed as Customer's consent with the amendments</p>
<p>18.2 При внесении изменений в действующее законодательство РК, считаются соответственно измененными и положения настоящего Договора, если не потребуются заключения специального Дополнительного соглашения.</p>	<p>18.2. Егер арнайы Қосымша келісімді жасау талап етілмесе, ҚР қолданыстағы заңнамасына өзгерістер енгізілген кезде осы Келісім-шарт ережелері де тиісінше өзгертілді деп саналады.</p>	<p>18.2. In the case of any changes to the current legislation of Kazakhstan, the provisions of this Agreement shall be also considered as amended, if not required to conclude special supplementary agreement.</p>
<p>18.3 Настоящий Договор составлен на государственном, русском и английском языках, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу. В</p>	<p>18.3. Осы Келісім-шарт мемлекеттік, орыс және ағылшын тілдерінде жасалған, олардың әрқайсысы бірдей заңды күшке ие. Осы Келісім-шарт мәтіндері арасында қарама-қайшылықтар болған</p>	<p>18.3. This Agreement has been executed in the State, Russian and</p>

<p>случае наличия противоречия между текстами настоящего Договора, Стороны руководствуются текстом Договора на русском языке.</p> <p>18.4 Если какое-либо одно или более положений настоящего Договора утратят силу, станут недействительными или законодательно не обеспеченными в любой связи, то это не должно каким-либо образом повлиять или ослабить действительность и законность остальных положений, содержащихся в настоящем Договоре.</p> <p>18.5 Неиспользование или несвоевременное использование Стороной любого из ее прав из настоящего Договора не должно расцениваться как отказ от такого права, а также не должно влиять на осуществление такой Стороной иных своих прав. Все права, также как и обязанности, в соответствии с настоящим Договором являются частью, а не исключением из остальных прав и обязанностей.</p>	<p>жағдайда Тараптар Келісім-шарттың орыс тіліндегі мәтінін басшылыққа алады.</p> <p>18.4. Егер осы келісім-шарттың бір немесе бірнеше ережесі күшін жойса, жарамсыз болса немесе кез келген байланыста заңнамамен камтамасыз етілмесе, бұл қандай да бір тәсілдермен осы Келісім-шарттағы басқа ережелердің жарамдылығына және заңдылығына әсер етпеуі немесе оларды нашарлатпауы тиіс.</p> <p>18.5. Тараптың осы Келісім-шарттан шығатын кез келген құқығын қолданбауы немесе уақытылы қолданбауы осындай құқықтан бас тарту ретінде бағаланбауы, сонымен қатар осындай Тараптың өзінің басқа да құқықтарын жүзеге асыруға әсер етпеуі тиіс. Барлық құқықтар, сондай-ақ міндеттемелер осы Келісім-шартқа сәйкес қалған құқықтар мен міндеттемелердің бір бөлігі болып табылады.</p>	<p>English languages. If there is any discrepancy or inconsistency between the languages, the Russian version shall prevail.</p> <p>18.4. If any one or more provisions of this Agreement is invalid, void or become legally not secured in any regard, it should not affect or impair the validity and enforceability of the remaining provisions contained herein.</p> <p>18.5. Failure or delay to use of the Party of any of its rights hereunder shall be construed as a waiver of such rights, and shall not affect the exercise of Party's other rights. All rights as well as obligations under this Agreement are not exception, but a part of the other rights and obligations.</p>
--	---	---